THE FRENCHE Littelton:

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the Frenche tongue:

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND.

Let the Reader peruse the Epistle to his owne instruction.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London by Thomas Vautrollier, dwelling in the blacke-Friers

1573.

Harvard College Library
From the Library of
William A. White
June 30, 1939

TO THE WORSHIP-
FVLL AND TOWARDLY
YONG GENTILMAN M. RO-
BERT SACKEVILL, *sonne*
and heire to the Honorable
the Lord Buckhurst:
CLAVDIVS HOLYBANDE
wisheth all felicitie.

WHEN I had compiled & put to light the Frenche schole-maister (worshipfull Gentleman) I gathered and framed therein confusedly and as it were at randon certaine rules for the learner of the French tonguet knowing not then, to what end or successe my labour should attaine. But seeing my traveill therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie & meane estate of this florishing Realme: I was thereby encouraged to proceede toward the fulfilling of my former promise: namely to devise and publish some better methode and easier way, whereby the youthfull nation might learne and see the depthe of the French language. Which methode and way, I have published,

by and in the name of the French Littelton. That as euery student applying him selfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauaill in the booke called Littletons tenures, to learne at his first entrie the grounde of the Lawe for the matter therein handled: so euerie person purposing to haue anie vnderstanding of the Frenche tongue might (for his first labour, and as his readiest waie to come to the knowledge of the ground of the same tongue) begine with this present booke: which I haue caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be caried by any mā about him. Wherin also I haue qualified the great strife betwene them that would haue our tongue written after th'ancient orthographie, and those that do take awaie many letters as superfluous in writing: in such sort as I haue (I truste) pleased both the partyes. Th'one hath all the letters according to th'olde custome: th'other hath all those, that he thinketh superabundant, marked by a speciall marke: which be these, a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u x y z. But an what errour they are whiche will haue anie letters left out, these reasons may shew. First th'orthographie sheweth the derivation of the dictiō. Secondly it serueth for the quantitie. Thirdly for the learning to

the

the straunger. Fourthly for vtill pronunciation, whe the reader hath occasio to breath, or stop at the middest of the member, or sentence: Lastof all, for th'ancient monuments written so many yeares past, which could not be vnderstood hereafter if the writing were altred. All which reasons I haue more at large expressed, and by examples made euident in my booke *De Pronunciatione linguæ Gallicæ*, which I haue of late set forth. Now to th'intent that all the students of the frenche tongue, may yeelde vnto your worship euerlasting thankes, aswell for th'invention and diuision of this booke, as for their instruction in our tongue: I haue thought good to set here in few wordes, th'order of their studies in this language.

The yong learner, and euery other person intending to learne the same language, forsaking all other thornie & vnapte bookes, shall first frame his tongue by the reading of this worke, as his most easie waye to profite in his studie therein: marking diligently th'orthographie and the letters noted (the reason why they are set, is shewen by the rules of the pronunciacion) that when he shall happen vppon other bookes printed without these caracteres, he may remember which letters ought to be vttered, and which

ought not. Here that cauillation of some ignorantes preuaile but a litle, saying, that the learner is new to seeke, when he cõmeth to a booke without such markes: whereby measuring other mẽs wit according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of contenaunce: but th'experience sheweth me daily the cõtrary: for after that my scholars haue framed their tongue by this booke, they are so farre to pronounce such letters which ought not, that when they heare any new scholar comming to me from other french schooles, and pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie the faulte as soone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they wil discerne whether the maister which taught them first, was a Burgonion, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the new Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Monsieur de Launay, otherwise called Pierre Boaystuau, as the best and most eloquent writer of our tongue.

His workes be *le Theatre du monde*, the *Tragicall histories*, the *Prodigious histories*. Sleidans commentaries in french be excellently

lently translated: Philippe de Commines, when he is corrected, is verie profitable and wise. What bookes besides he shall haue in store, let him peruse my booke *de Pronunciatione* fol. 31.

Thus most humblie beseeching your worship to accept the patronage of this my labour, I wish vnto your w. all honour and felicitie.

GEORGE GASCOINE SQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe pearle of price, which englishmē haue sought
So farre abroade, and cost them there so deere
Is now founde out, within our countrie here,
And better cheape, amongst vs may be bought.
I meane the french: that pearle of pleasant speeche
Which some sought far, & bought it with their liues
With sickenesse some, yea some with bolts & gines
But all with paine, this peereleesse pearle did seeche:
Now *Holyband* (A friendly french in deede)
Hath tane such paine, for euerie englishe ease.
That here at home, we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meede
But thākful hartes, to whom his pearles may please:
On thanke him thē, that so much thank doth earne.

Tam Marti quam Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as esté separé du François:
Et toy aussi, Frãçois, de l'Anglois qui t'embrasse
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu t'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empeschés à Frãçois, que l'Anglois
Ne t'aye sa receu, car Foy t'a mis en grace.
Foy qui sous les cieux enfans de Dieu ramasse
En vn corps auec Christ, l'Eternel Roy des Rois:

Il ne reste donc plus que le diuers langage.
Mais voicy Holyband, qui faict vn mariage
De tous les deux, sus donc, liſez-le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois vnie
Vniez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, Peché, Satan, la Mort.

Pax in bello.

DIA

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO enter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himselfe at the first brunte with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand theſes Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their use vnto his purpose: as for example: when you reade Dieu vous doint bon jour: *you must know the cause why, s, and t, are not expreſſed: and the rule of two consonantes sheweth the reason: you know not how, x, is pronounced at the wordes ende, seeke the rule of x, and it will be plaine: so let theſe two examples serue of all the reſt. Where you shall note, that the annotations which be in the margine of the french pages, are according vnto the olde and auncient orthographie of our tongue.*

k, *for* qu.

Note that all wordes here written with, k, are through out in all other bookes printed with qu.

z, *for* ſ.

Likewise here I haue written, z, in the middeſt of the word, in steede of ſ, *for the onely ease of Engliſhmen: because we do euer sounde the singell* ſ, *betwixe two vowels as* z.

Of Scholars and Schoole.

GOd gine you good morow Sir: good morow gossip: good morow my she gossip: God gine you a good morow and a good yeare.

And unto you also: whether go you so yearly? whither leade you your sonne?

I bring him to schoole, to learne to speake Latine and French: for he hath lost his time till now: and you know well that it were better to be unborne, then unlaught, which is most true.

You say true: it is true certainely: but whether goeth he to schoole?

In Paules church-yard, at the signe of the golden ball: there is a Frenchman, which teacheth both the tongues: that is the Latine, and French: and which doth his dutie.

It is the chiefest point: for there be some which be verie negligent and slouginsh: & whē they haue taken { *readie money, money before hand,* *they care not verie much, if their scholars do profite or no. They be folke of an euill conscience, the same is as a kinde of theft.*

Who

Des Eſcholiers et Eſcholes.

Dieu vous doint bon jour Monſieur: bon jour compere: bon jour commere: Dieu vous doint bon jour et bon an. *compere*

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin? où menez vous voſtre filz?

Ie le conduy à l'école, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon tans, juskes à preſent: et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx n'eſtre point nê, ke de n'eſtre point enſeigné: ce ki eſt treſ-véritable. *l'eſchole* *temps* *juſques* *qu'il* *nay*

Vous dites vray: il eſt vray certes: mais où va-il à l'eſchole? *qui*

Au cymitiére de Saint Paul, à l'enſeigne de la boule d'or: il y a là vn François, ki enſeigne les deux langues: aſſavoir la Latine, et la Françoiſe: et ki fait ſon devoir. *debuoir*

Ceſt le principal: car il y en a ki ſont fort negligens et pareſſeux: et kād ilz ont prins argēt { contant, devāt la main, ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent ou non. *C'eſt*

Ce ſont gens de mauvaize conſcience: cela eſt comme vne eſpēce de larcin. *mauuaiſe*

Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely, I haue forgotten it.
Then, how is thy maister called?
He is called M. Claudius Holyband.
Is he maried? what countreyman is he?
He is a Frenchman: he hath wife and children.
God saue you Sir.
Sir, God giue you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine
to get { our liuinge.
It is well done: I haue brought here vnto
you my sonne, praying you to take some
paine to teache him, that he may learne
to speake French, reade and write.
I will do all that lieth in me,
as well to discharge me of my charge,
as for mine honestie and praise.
You say well, what take you by { weeke? moneth? quarter? the yeare?
A shelling a weeke: a crowne a moneth:
a reall a quarter: fiftie shellings a yeare.
It is so much: you are to deare.
If it be so much, haue of it: but I will
tell you one thing, that if your son learneth well,
it is not so much: but if he learneth nothing,
though

Ki en doute? comment s'appelle-il? *doubte*
Ie ne sé certes, je l'é oublié. *sçay, l'ay*
Ian, comment s'appelle ton maistre? *Iehan*
Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Est-il marié? de kel pais est-il? *quel*
Il est François: il a fame et enfans. *femme*
Dieu vous gard Monsieur.
Monſ. Dieu vous doint bonne vie et longue.
Vous prenez grand peine après ces enfans.
Il n'y a remede: il faut prendre peine
pour gaigner { les despens. / nostre vie.
C'est bien fet: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre vn peu
de peine à l'enseigner, afin kil apprenne *qu'il*
à parler François, et lire et écrire. *escripre*
Ie feré tout ce kil me sera possible, *feray*
tant pour m'ackiter de ma charge, *acquitter*
ke pour mon honneur et loüange. *que*
Vous dites bié: ke prenez vous par { semaine? / mois? / kartier? / an? } *sepmaine, quartier*
Vn sou la semaine: vn escu le mois: *sol*
vn real le kartier: cinkante sous l'an. *solz*
C'est trop: vous estes trop cher.
Si c'est trop, rabbatez en: mais je vous
diré vne chose, ke si vostre filz apprád bié, *diray*
ce n'est pas trop: mais s'il n'apprend rien,

though I should teach him for a greate a
moneth, it would be too deare for you and him.
Call me that boye which is there at the corner:
Gabriel, haue you bene long here?
how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir, a monthe,
a fourtnight: a seuennight: a yeare.
Can you speake { Frenche? Latine? English? Italian?
Do you speake good { Spanishe? highe Duche? Scotishe?
Yea Sir, a litle Sir.
so, so: not verie good yet.
What booke readeth your maister vnto you?
As his scholer: are fit for:
vnto some he readeth Terence, Virgill,
Horace, Tullies offices: vnto others,
Cato, Pueriles, their Accidences,
their Grammar: according to their capacitie:
as for me, I learne onely French,
to read and write: and sometime to cifer.
Maister Holybush,
looke somewhat narowly to my sonne:
he is somewhat hard of { witte, vnderstanding, memorie:

he is

encor le je l'enſeignaſſe pour vn gros le mois, ce ſeroit trop cher pour vous et luy. *que*

Appelez moé ce garçon li eſt là au coin: *moy*

Gabriel, avez vous eſté long tans icy? *coing*

combien avez vous icy eſté? *temps*

Environ demy an Monſieur: vn mois: kinze jours: huict jours: vn an. *quinze*

Sçavez vous parler { François? Latin? Anglois? Italien?

Parlez vous bon { Eſpagnol? Aleman? Eſcoſſois?

Ouy Monſieur: vn peu Monſieur: tellement kellemẽt nõ pas encor fort bon.

Kel livre vous lit voſtre maiſtre? *Quel*

Comme ſes eſcholiers ſont capables: aux vns il lit Terence, Virgile, Horace, les offices de Cicero: aux autres Cato, Pueriles, leurs Accidens, leur Grammaire: ſelon leur capacité: kant à moé, j'apprens ſeulemẽt François, à lire et eſcrire: et aucunefois à chiffrer. *moy*

Monſieur de Sainliens, regardez vn peu de prés à mon filz: il eſt vn peu dur { d'eſprit, d'entendement, de memoire:

he is { shamefast, wanton, wicked, liar, stubburne vnto father and mother: correct all these faultes, and I will recompense you: holde,

{ I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { sack? sachell?

bookes, incke, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inck-horne,

a { pen-knife: and all that he hath needs of.

Come hether my sonne, draw a little neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the daye of my nativitie

in our Bible, which is { at home.

Is it in English, or in Latin? can you reade in it? Not very well.

Go to, sir sheve: learne well, to th'ende that you may be a good man, and that you may do better seruice vnto your Prince, your countrie, vnto the common weale, helpe your parentes,

your

il eſt { honteux, / mignard, / mauvais, / menteur, deſobeïſſant à pere et à mere: corrigez toutes ces fautes, et je vous recompenſeré: tenez, { je vous advanceré le kartier: / je vous payeré le kartier avant main. } *fautes* *quartier*

Le vous remercie: a-il vn { faché / fascher? } des livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire: *voys acheter*

vn { caniver, / trenche-plume: / ganivet: } et tout ce k'il luy faut.

Venez-ça mon filz, aprochez vous vn peu de moé: kel aage avez vous?

Ie ne ſcé mon maiſtre: mon pere a mis en eſcript le jour de ma nativité en noſtre Bible, ki eſt { en le maiſon. / chez nous. } *ſcay*

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien, leez vous-là: apprenez bien afin ke vous ſoyez vn home de bien, et ke vous puiſſiez faire meilleur ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la republike, aider voz parens,

your selfe, and all yours.
God geue me the grace and will
make me some roome by you.
Maister, Ihon nothing-worth
hath { sworne by God,
played by the waye,
sold his poinctes,
chaunged his booke,
stollen a knife,
lied twise,
lost his cappe band.
Is it true? come hether companion,
you sweare: you play the dronkard:
vntrusse
unsw. } you.
dispatch
Nicolas doth mocke { me,
you,
him,
her,
them,
them.
Do you mocke folkus?
I will { whippe, punish, chasten, beate, } you: He shall be { beaten, whipped, punished, chastened }
I will whippe him when he is come.

vous meſme, et tous les voſtres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir.
faites moé place icy auprés de vous.
Mon maiſtre, Ian vau-neant

a { juré par Dieu, / joué par le chemin, / vendu ſes éguillettes, / changé ſon livre, / dérobé vn couteau, / menti deux fois, / perdu ſon cordon de bonnet. } *eſguillettes* *deſrobé*

Eſt-il vray? venez ça compagnon,
vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez / détachez / dépeſchez } vous.

Nicolas ſe mocke de { moé, / vous, / luy, / elle, / eux, / elles. } *moque*

vous mockez vous des gens?

je vous { fefferé: / punirés: / chaſtieré: / batré: } il ſera { batu: / feſſé: / puny: / chaſtié: } *feſſeray:*

je le fouëtteré kand il ſera venu.

It is he which plucketh me by the { beard, / eares, / heare bush:
he hath giuen me a blow with the { fist, / staffe, / stone, } vpon the head,
he hath stroke me: he hath made me bleed.
You shall be beaten both for company,
for ye haue deserued it well.
Wife, haue you send the boy to schoole?
haue you giuen him his breakefast?
truely you will make a truant of him.
He is not yet vp, neither awaked:
Rachell, make him rise, is it not time?
he should be already at N:
what doe you there?
I go and cause him to rise in gods name:
ho Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray your selfe quickely: put you
on your knees: say your prayers, then you
shall haue your breakefast: aske your father
blessing: haue you saluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honestie, all good
custome, all good manners,
and learne those which be litle worth.
I pray you do not tell it vnto my Maister,

Ceſt luy ki me tire par les { cheveux, oreilles, crins: } *qui*

il m'a donné vn coup de { poing, baſton, pierre, } par la teſte:

il m'a frappé: il m'a fait ſegner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour cõpagnie, car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçõ à léchole? *femme*

luy avez vous baillé ſon déjuner? *deſiuner*

certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *eſueillé*

Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans? il devroit deſ-ja eſtre à N: *deburoit*

ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure: *l'eſchole*

hau Frãçois levez vous, et allez à lécole: vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous à genoux: dites voz priéres: puis vo' aurez voſtre déjuner: demandez la benédiction à voſtre pere: avez vous ſalué voſtre pere et voſtre mere? vous oubliez toute civilité, honeſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, et apprenez celles ki ne valent gueres. *benediction* *couſtumes*

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,

and I will neuer call you { wrinkled, / hardfauoured, / tooth gaper, / crookebacke, / counterfete.

If you either say or doe me euill,
I will cause you to be { whipped, / chidden, / beaten.

Peter, haue you washed your handes and your face? haue you said your prayers, and the Lordes prayer? Yea Father.

Tell your maister and mistresse that they will come to morow to dinner with me:

and recommande me { to him, / vnto her, / vnto them, / vnto them, } { mea- / ning } { men. / women.

From whence come you good scholar? is it time to rise, and come to schoole at nine? where haue you bene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended vnto you, and

sendeth you { his ring for a token,

so th'ende that you beate me not.

That will serue you nothing: for you

loue

et je ne vous appelleré jamais { ridée, laide, édentée, bouſſuë, cõtrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré { feſſer, tancer, batre. *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face ? avez vous dit vos priéres, et loraizon dominicale ? Ouy mon pere. *l'oraiſon*

Dites à voſtre maiſtre et maiſtreſſe kilz viennent demain diſner avec moé: *qu'ilz*

et recommandez moy à { luy, elle, eux, elles.

D'où venez vous bon écholier ? eſt-il eans de lever, et venir à l'échole à neuf heures ? où avez vous eſté ? *temps*

Mon Maiſtre, je viens de la maiſon : mon pere ſe recommande à vous, et vous envoye { ſon anneau, ſa bague, ſon cachet, ſon finet, pour enſeignes,

afin qve vous ne me battiez point.

Cela ne vous ſervira de rien : car vous

loue not to vise in the morning, and come to the
schoole by times, as the rest.

Master. I met him by the way

which did { *leape,* / *slide vpon the ice:* / *cast stones:* / *whippe his top.*

which did fight with his fist, and
balles of snow: yea, with all his endeuour:

I met him playing { *for* { *pointes,* / *pinnes,* / *aberie stones,* / *conners.* } / *at* { *nine pinnes,* / *dice.* / *cardes.* / *tables.* }

Enter in galland: I will teache you
a game which you know not:
and beside I will paye you at this time for
all your good turnes: you play without lewre.
Pardone me for this time, and I will do it no
more: it shalbe the first and the last.
Thomas Barne will be my suretie.
Well, I pardone you at this present,
but if you do so any more,
you shall not be quitte for the price:
I will paye you for all together.

Iohn

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.
Mon maistre, je le rencontré par le chemin

kil { sautoit / gliſſoit ſur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit ſon ſabot: } *qu'il*

kil ſe batoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrance:

je le trouvé jouänt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } *l'ay* / *quilles*

Entrez galland: je vous enſeigneré yn jeu lekel vous ne ſçavez pas: *lequel*
et ſi vous payeré à ce coup pour tous *payeray*
voz bons tours: vous jouëz ſans congé.
Pardonnez moé pour ſte fois, et je ne le feré *ceſte*
plus: ce ſera la premiére et la derniére:
Thomas Barne ſera mon plége et caucïõ.
Bien, je vous pardonne pour le preſent:
mais ſi vous y retournez plus,
vous n'en ſerez pas kitte pour le prix: *quitte*
je vous payeré pour le tout enſemble.

Thou hath { spited vpon my paper,
turne my booke and my coat.
blotted out my theme.
broken my girdle.
marred my copy.
spoken English.
trod my haste vnder the feete.

Giue me my roddes: strech your hand: you speake in the nose: you are a snoty nose: blow your nose, and quicke:

Ah litle fellow, you { play the vice,
brabell,
cakell,
pratell there:

can you construe your text?

He letteth me from studie of my lesson.

Haue you learned your lesson by harte? can you your lesson?

Not yet maister.

If you misse in it anone when I shall aske it of you, you shalbe whipped: you shall haue foure blowes with the roddes: what is a clocke? go see at the diall, what time of the daye it be.

It is eleuen. What, is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I should be shent, if I should tarie any longer.

Of whom should you be chidde, if you should tary till twelue? who would chide you?

Who?

Ian a { craché ſur mon papier. / déchiré mon livre et mon ſaye. / effacé mon theme. / rompu ma ceinture. / gaſté mon example. / parlé Anglois. / foulé mõ chapeau ſous les pieds. } *Iehan* *ſoubs*

Baillez moé mes verges: eſtandez la main: vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, et toſt:

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / caketez, / jaſez-là: }

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.

Avez vous apprins voſtre leçon par cœur? ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous ſerez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët. *quatre*

kelle heure eſt-il? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. *veoir*

Il eſt vnze heures. Comment, eſt-il ſi tard?

Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. *ſerois*

De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juskes à midy? ki vous tanſera? *qui* *juſques*

VVho? mine vncle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and get you to dinner, take
heede you play not by the waye:
take of your cap, when you passe
before your betters:
come againe by time after { *twelue,* *dinner,* *noone.*
Is it late? *it is* { *twelue stroken.*
Go to, go to write: where are you?
I haue no copie: make me
my penne if it pleaseth you.
VVhere be all your fellowes?
They are not yet all come.
Sweepe the { *schoole,* *shoppe,* *house whilest they*
come: where is the { *greene,* *burchen* } *broume?*
take some water to water it: for
it is very { *dustie,* *durtie,* *slipperie,* *darke,* } { *cold.* *hotte.* *faire.* *foule.*
Children, turne your lessons out of french

into

Ki? mon oncle, ma tante: ma grand mere.
Agenouillez vous tous: faites les prieres,
et allez vous en diſner: donnez vous
garde de jouër par les chemins:
oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:

revenez de bonne heure apres { midy. diſner. Nonne.

Eſt-il tard? Il eſt { midy paſſé, midy ſonné, douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtes vous? *eſcrire*
Ie né point d'example: taillez moé *n'ay*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.
Balliez { l'école, la boutike; *boutique*
{ la maizon ce pendant k'ilz *maiſon*
viendront: où eſt le ballay de { geneſt? bouleau?
prenez vn peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*
il fait fort { poudreus, fangeus, gliſſant, obſcur, } { froid, chaud. beau. laid.
Enfans, tournez voz leçons de françois

into englisſh: & thẽ out of englisſh into frenchꝫ
let vs decline a nowne and a verbe in frenchꝫ
how ſay you in french, N:
how call you that in french?
ſay well: you ſay nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie, it is you: you ſhall
paye for him, be ſure thereof.
I do ſee { nothing: lighten me.
Go fetch ſome light: light
the candell: blow out this candell,
for the tallow ſtinketh: ſnoofe the other:
bring the ſnoofers: quickely.
I go: where be they? I can not finde them.
You can finde nothing: there they be:
you haue not rehearſed your leſſone.
I perceaue it well: you ſhalbe all
whipped to morrow morning without faile.
if you miſſe therein one onely { ward: / ſyllabel: / letter:
if you miſſe therein neuer ſo litle:
except you can ſay it vpon your fingers ende.
Well maiſter, there ſhall be no faute:
ſhall we ſay the euening prayers?
for it is ſtroken fiue.
Soy, go to ſupper: without playing the

fooles

en anglois : et puis d'anglois en françois: declinés vn nom et vn verbe en françois: comment dites vous en françois, Ns comment appelez vous cela en françois ? *appellez*
dites bien : vous ne dites chose ki vaille: ki luy a souflé en l'oreille ?
Ce n'est pas moi : c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous : vous payerez pour luy soyez en seur.
Je ne voy { goute, / rien : éclairez moi. *esclairez*
Allez kerir de la lumiére : allumez la chandelle : souflez ceste chandelle, car le suif put : mouchez l'autre : apportez les mouchettes : viste.
I'y vay : où sont elles là je ne les peux trouver.
Vous ne sçavez rien trouver : elles sont là: vous n'avez pas repéso vos leçons, je l'apperçoyc bien : vous serez tous fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez vne seule { parole : / syllabe : / lettre :
si vous y faillez tant soit-il peu: si vous ne la sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point de faute : dirons nous les prieres du soir ? car il est cinq heures sonnées.
Dites, allez souper, et sans faire les

fooles by the streetes:

light your { *lanternes.* / *torches.* / *linckes.* / *papers lanternes.*

God giue you good euening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it six or seuen times: then hauing said your prayers, steepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easely, and soone: after you haue repeated the same but twise.

For trauailers.

I Would faine haue a guide, to conduct vs to Paris for the waye is daungerous, and I am afraid that we be out of our waye: what hand shall we take?

Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre of.

My freind, where is the right waye hence to Lion? shew me the waye to Paris.

is it farre to Orleans?

how many miles haue we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre of, but the

waye

fous par-my les rues : *falz*

allumez voz { lanternes.
torches.
flambeaux.
fallots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict, et bon repos : mon maiſtre.

Repétez aprés ſouper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et liſez-la ſix ou ſept fois : puis ayant dit voz priéres, dormez là deſſus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aizément, et toſt: aprés l'avoir ſeulement repétée deux fois. *apprinſe*

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide, pour nous conduire juſques à Paris: car le ſhemin eſt dangereux, et je peur que nous ſoyons hors noſtre ſhemin : quelle main prendrons nous ? *vouldrois* *i'ay* *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre ſtome de cheval que je voy loin d'icy. *ceſt home* *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy à Lyon ? montrez moy le chemin de N. eſt-il loin d'icy à Orleans ? combien de lieuës y a-il à Saint Denis ? *monſtrez* *Sainct*

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le

waye is verie tedious to beeke: furthermore, it is so durtie and myxie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a nearer one by this path waye: follow me.

We thanke you hartely:

haue we not gone { astray?
haue I not missed my waye?
am I not out of my waye?

You are gone a litle a stray: but I will set you at your right waye.

I pray you lead me to the next village, and

I will giue you a { liard, grand blanck, sous, sester.

and I will make you drinke well, when we be there arriued.

I am content Sir, for I am a poore plough-man which hath lost all by the last warres: and am verie glad to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you: me thinkes that I perceaue a steeple.

It is the same of the market towne where we goe: let me carie your male.

It is

chemin eſt facheux à tenir: outre plus, *toulx plus*
il eſt ſi fangeus et boueus, ke voz
chevaux y ſeront juskes aux fangles:
mais je vous en enſegneray vn plus
court par ce ſentier icy: ſuivez moy.
Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous ſommes nous pas { fourvoyez? / deſtournez? / eſgarez? }
n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin?
Vous vous eſtes vn peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*
Ie vous pryе conduiſez moy juskes
au prochain village, et
je vous donneray vn { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton: }
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
I'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
vn povre laboureur qui é tous perdu *pouure*
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gagner le liard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivre: *ſuiuray*
il me ſemble que j'apperçoy vn clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:
laiſſez moy porter voſtre malette.

It is neadeof, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of sixe blancks, for
your paines, for you haue well deserued it.
I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a litle in my
right waye out of the village,
Hold at the right hand, vntill you come
to the corner of a wood, then turne to the left.
Haue we not theeues at the forest?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the knight marshall
honge th'other daye one
halfe dosen at that highe tree,
at the gibbet which you see afore you,
at the top of that mountaine.

Truely I feare least we be here robbed.

No no, feare not: all the
theeues lie at the warres.
If you beleue me, we will spurre
a litle harder, for it waxeth night.
You goe already to fast for me.
I am almost wearie: I am broken
and brused, aswell for the waye, as for
that my horse trotteth to hard:
as for your ambling horse, he ambleth

as

Il n'en eſt de beſoin, car nous ſommes arrivez au village, loué ſoit Dieu: faites tirer vne pinte de vin: buvez: tenez, voila vne piéce de ſix blancs, pour voz peines, car vous l'avez bien gagné.

Grand mercy Mõſieur: m'en retourneray-je? ou vous plait-il que j'aille plus avant?

Ie te prye mets moy vn peu en mon droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez au coin d'vn bois, alors tournez à gauche. *coing*

Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? car c'eſt ce qui me trouble le cerveau. *ceſte*

Non Monſieur: car le provoſt de's mareſchaux en pendit l'autre jour vne demye douzaine à ceſt hault arbre, au gibet que voyez devant vous, en la cime de ceſte montagne.

Certes jé peur que nous ſoyons icy deſtrouſſez, devalizez, aſſaſſinez, vollez. *Fay*

Non non, ne craignez point: tous les brigans et volleurs ſont à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons vn peu plus fort, car il aveſpriſt.

Vous allez desja trop toſt pour moy: je ſuy preſque las: je ſuy rompu et briſé, tant acauſe du chemin, que de ce que mon cheval trotte trop dur: quant à voſtre haquenée, elle va les

as soone as if you were
in a boate? lend me your scarfe
of Lawne: for the dust and
the sunne: courage, I see the towne.
Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? Where is the best lodging?
We must lye at the suburbes,
for they draw the drawing bridge

Of the Inne.

Mistresse, shall we lodge here for this night?
My freind, shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my money?
Yea forsooth Sir? are you a foote,
or a horsebacke: how many are you?
We be footemen: we be
a foote: we are a horsebacke:
I am neither a foote, neither a horseman: for I
am come upon a mule: I am come by waghen:
I am come by { *water:* / *boate:* / *sea, and all my companie:*
have you a good stable? good litter?
have you good { *hay,* / *oates,* / *feather beddes? and*

good

ambles aussi aizément, que si vous estiez *aisement*
en vn bateau: prestez moy vostre
escharpe de taffetas, ie me use de la poudre
et du soleil: courage, ie voy la ville.
Logerons nous aux faux-bours, ou *fauxbourgs*
en la ville? où est le meilleur logis?
Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on leve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceste nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monsieur, me voulez vous loger
pour ste nuict? me logerez vous *ceste*
pour mon argent?
Ouy dea Monsieur: estes vous à pied,
ou à cheval? combien estes vous?
Nous sommes gens de pied: nous sommes
à pied: nous sommes à cheval:
je ne suy à pied, ny à cheval: car je suy
venu sur mule: je suy venu en charior: *eaue*
je suy venu par { eau: / bateau: / mer: et toute ma cõpagnie:
avez vous bonne estable? bonne litiere?
avez vous de { bon foin, / bonne avoine, / bons licts de plume? et de

good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing:
you shalbe well vsed, and your horses also:

where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?
Take the horse of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the bellie and euery where: giue him
a bottell of hay, and a pecke of oates.
Boye, go call me the saddler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddle hurteth him vpon the shoulders:
the girthes be broken, the croper
and the pettrell: we haue found
a very naughtie waye.
Sir, your horse hath no hauter.
Looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will geue you
your wine: and you shall haue your wine.
There shalbe no faute: he shalbe well
dressed: hath he dronke? shall I water him?
Soone, when he hath eaten a litle:
then vnsaddle him: ymusse his taile

and

bon vin? avez vous kelke choſe à mãger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { manikera rien: faudra rien:

vous n'aurez faute de { rien: choſe du monde:

vous ſerez biẽ traitez et voz chevaux auſſi:

où eſt le { vallet d'eſtable? palefrenier? appelez-le moy.

Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil-home, *gentilhome*
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud: faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*
vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeler le ſelier: *ſellier*
mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſchorché*
la ſelle le blece ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitral: nous avons trouvé
vn tres-mauvais chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bouſſe de la ſelle:
penſez le bien, et je vous donneré *donneray*
voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien
panſé: a-il beu: labruveray-je?

Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë

good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing:

you shalbe well vsed, and your horses also:

where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the bellie and euery where: giue him
a bottell of hay, and a pecke of oates.

Boye, go call me the saddler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddle hurteth him vpon the shoulders:
the girthes be broken, the croper
and the pettrell: we haue found
a very naughtie waye.

Sir, your horse hath no haulter.

Looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will geue you
your wine: and you shall haue your wine.

There shalbe no fault: he shalbe well
dressed: hath he dronke? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little:
then vnsaddle him: vnmusle his taile

and

bon vin? avez vous kelke choſe à mãger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { mankera rien: faudra rien:

vous n'aurez faute de { rien: choſe du monde:

vous ſerez biẽ traitez et voz chevaux auſſi:

où eſt le { vallet d'eſtable? palefrenier? appelez-le moy.

Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil-home, *gentilhome*
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud: faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*
vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeler le ſelier: *ſellier*
mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſchorché*
la ſelle le blece ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitral: nous avons trouvé
vn tres-mauvais chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle:
penſez le bien, et je vous donneré *donneray*
voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien
panſé: a-il beu: labruveray-je?

Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:

and geue him two measures of oates.
It shalbe done Sir, and without fault:
doeth it please you any thing else?
Bring my capcase: my
boget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we tast if the wine be good?
Yea forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke, spare not the wine.

Geue me { *white, claret, red, Renish, Gascoigne,* } *wine* { *French, Bastard, Sodden, Spanish, Greeke.* } *wine.*

bring me some { *muscadine: greene wine: cider: perie:* } { *mumsie: beere: barly water: ale:* }

Margaret, bring hether a glasse,
a napkin and bread: make hast.
Where had you this wine? it is the
best which I haue dronke this yeare.
I went to fetch it farre of: at Maister Rode-
house, at the kings head, at temple barre,
Do you fetch your wine so farre of?
Yea, to haue of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sortes.
Let vs drinke well of it, whitest is it good:

but

et luy baillez deux meſures d'avoine.
Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: *faict*
vous plaict-il kelke choſe d'avantage?
Apportez mon eſtuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la ſelle:
n'oubliez pas ma malle: où eſt la chãbre?
gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dea Monſieur: quel vin vous plait-il
boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne, } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec: }

apportez moy du { muſcadel: mouſt: cidre: peré: } de la { marvoiſie: biére, tizanne: goudale: } *tiſanne*

Marguerite, apportez icy vn voirre,
vne ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que i'aye point bu de ſtannée. *ceſte année*
Ie le ſuy allé querir loin d'icy chez M. Rode-
hous, à la teſte du Roy, à temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin?
Ouy, pour avoir du bon: car il y a-là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien tandis kil eſt bon.

but pull of first my bootes: make them cleane and then put my boote-hosen, and my spurres therein: geue me my slippers.

Sir, doth it please you to come to { brekefast? / dinner? / an vnchion? / supper? / drinking? }

It is well said: for certenly I am very hungrie and thirstie: I am { weary. }

Where shall we dine: what folkes are there within? do I not know them?

They be gestes: come in, doth it please you do dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my freind? of what countrey are you: Sir, let it not displease you if I aske your name: tell me your name: what is your name: shall I be so bold as to demaund your name: it shall not displease you, if I aske your name: how doe you call your name? how doe they call you? how shall I call you? tell vs your name.

To aske ones names.

My name is Thomas Barne, I am called Humfrey Hase: I am of London.

I am

mais tirez premier mes bottes: nettoyez les:
et puis mettez mes tricouses, et mes
esprons dedans: baillez mes pantoufles. *esperons*

Messieurs, vous plait-il venir { déjuner? / disner? / gouster? reciner? / souper? / faire colacion? }

C'est bien dit: car certes j'ay grand fin *faim*
et soif: je suy { las, / lassé, / recreu, / tout haraſſé. }

Où disnerons nous? quel gens y a-il
là dedans? ne les cognois-je point?
Ce son hostes: entrez, vous plait-il
disner avec eux? il y a place assez.
Ce nous est tout vn: d'où sont ilz?
d'où estes vous mon amy? de kel païs
estes vous? Monsieur, ne vous déplaize *desplaise*
si je demande vostre nō: dites moy vostre
non: quel est vostre non? seray-je si hardi *nom*
de demāder vostre nō? il ne vous déplai-
ra pas, si je demāde vostre non: comment *nom*
vous appelez vous? comment vous ap-
pelleon? comment vous appeleray je?
dites nous vostre nom. *nom*
Mon non est Thomas Barne: je m'appelle
Honfrey Has: je suy de Londres:

I am { a Frenchman, / an Englishman, / a Spaniard, / a Scottishman, } { an Italian. / an Almaine. / an Irishman. / a Fleming. }

From whence come you now?

I come from { Fraunce. / England. / Turkie. / Venise. }

Whether goe you now?

I goe to { England. / Italie. / Hungarie. / Poland. }

What newes in Flaunders?

what newes haue they in Spaine?

what say you of { newes? / good? / this? / that? }

what newes heare you? how goeth all in this citie? are victuals good cheape here? are victuals deere in Fraunce?

Surely I know nothing of { newes, / good, / but good, }

all goeth well: great cheere he that hath money:

I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you sometime,

but

Ie ſuy { François, / Anglois, / Eſpagnol, / Eſcoſſois, } { Italien. / Aleman. / Irlandois. / Flaman. }

D'où venez vous maintenant?

Ie viens { de France. / d'Angleterre. / de Turkie. / de Veniſe. }

Où allez vous maintenant?

Ie vay en { Angleterre. / Italie. / Hungrie. / Pologne. }

Quelles nouvelles en Flandres?
que dit-on de nouveau en Eſpagne?

que dites vous de { nouveau? / bon? / cecy? / cela? }

qu'oyez vous de nouveau? cõment va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy? les vivres ſont ilz chers en France?

Certes je ne ſçay rien { de nouveau: / de bon: / que bon: }

tout va bien: grand chere ki a de l'argent: *qui*
je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles. *nouueau*
Mõſ. je pẽſe que je vous ay veu d'autres fois,

but I remember not where:
me thinkeths to be as I you.
You say true, I am of that place.
How { doe you? / goeth it with you? / is it with you?
Well { at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do well
at your commandements and seruice:
ready to doe you { pleasure: / seruice.
How doe your health?
As you see: as I was wont:
so, so.
How doe you in your businesse?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it please you to { wash? / sit? / sit at the table?
It is well said my hoste: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare not
the wine: for you are { drie, / hungrie, / hoarse, / cold:
make good cheere, and be merrie.

Yon

mais je ne me ſouviens pas où:
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous { portez vous ? / va ? / eſt-il ?
Bien { à voſtre commendement: / je vous remercie: / Dieu mercy: je me porte bien.
à voſtre commendement et ſervice:
preſt à vous faire { plaiſir: / ſervice.
Comment ſe porte la ſanté ?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit:
tellement quellement.
Comment faites vous ?
Comme je peux, et nõ pas comme je veux.
Meſſieurs, vous plait-il { laver ? / ſeoir ? / mettre à table ?
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt *dict*
mon hoſteſſe ? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire ? n'eſpargnez pas
le vin: car vous avez { foif: / faim: / chaud: / froid: } *faim: chauld.*
faites bonne chere, et reioüiſſez vous.

You say well, for it is { hoate, cold. faire weather, fowle weather, light.

Mistresse, will it please you to geue me leaue to drinke vnto you? Gentilwoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you, Sir: I thanke you with all my harte: I will pledge you.

Geue me some { browne. wheaten. white. houshold. steale. new. spice. } bread.

Sir, Maistresse } of the house, I pray you let vs haue a quarte of the best wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know verie well our pots and measures, although you be a straunger.

Yea, but I know not your money: I pray you teache it me.

Yes forsooth: I will teache you both: the pinte of Paris, is almost as greate as the quarte of London: the quarte, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pinte: the haise

Vous dites bien: car il faict { chaud. froid. beau tans. laid. clair.

Madame, vous plaist il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à voſtre bonne grace: je boy à vous. *Madamoiſelle*

Grand mercy Monſieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plegeré. *pledgeray.*

Donnez moy du pain { brun. bis. blanc. de meſnage. raſſis. frais. d'épice.

Monſieur } de céans, je vous prie ayons
Madame } vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſieur: il me ſemble que vous cognoiſſez fort bien noz pots et meſures, encor que ſoyez eſtranger.

Voire, mais je ne cognois pas voſtre monnoye: je vous prie enſeignez la moy.

Ouy dea: je vous enſeigneray les deux: la pinte de Paris, eſt preſque auſſi grande que la quarte de Lõdres: la quarte, cõme la potelle d'Ang. le broc, ou le lot, cõme voſtre gallõ: le ſeſtier, cõme voſtre pinte: le demy

ſeſtier, as your penie pot: keepe that well, for there is ſmall difference.

Harken if I ſhall name them well: halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one pinte, one quarte, a brock, three quartes.

Now let us come to the monie: a denier, a dobell, a liard, a blanck, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a granblanck: theſe kinde of monie be vnder a ſhelling, which is worth twelue pence: there be ſixtie ſous at the crowne of the ſunne: fower teſters do make a crowne.

Tell me the value of euery peece.

The denier of Fraunce, is worth halfe a farding of England: the dobell, a farding: the liard, a farding and a halfe: fower pence, or two dobell, the halfe penie of England: the blanck, halfe penie and halfe farding: the ſizin, three fardinges: the penie of England, maketh eight pence of Fraunce: the carolu, otherwiſe called granblanck, a penie farding: the ſous, three halfe pence.

What ſay you of teſters, and halfe teſters? what call you peeces of three blanckes, & of ſix blancks? I vnderſtād not their value.

The teſter is worth eighteene pence of England: a peece of ſix blanckes, a groate.

You miſrecken: as your reckening, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then

ſeuen

ſeſtier cõme voſtre peny pourreterez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: vn demy ſeſtier, vn ſeſtier, vne pinte, vne quarte, vn brot, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn fizain, ou vn demy ſol: vn carolu, ou vn grand blanc: toutes ces eſpeces ſont au deſſoubz d'vn ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu. *fixain* *ſoixante*

Dites moy la valeur de chacune piéce. *chaſcune*

Le denier de France, vaut vn demy fardin d'Angleterre: le double, vn fardin: le liard, vn fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le fizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, vn denier fardin: le ſol, trois mailles. *fixain* *faict huict*

Que dites vous des teſtons, et demy teſtõs? qu'appelez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entãs pas leur valeur.

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: vne piéce de ſix blancs, vn gros.

Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de *compte*

seuen shelings of England: furthermore, they haue risen the money.

I put the matter to the marchaunte.

Go to, let vs recken my hoste, that I paye, and may be gone: what owe I? what owe me? chaunge me a crowne of gold, for I haue no single money.

Is it of weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where art thou? bring me the weights this crowne is not weight.

VVeigh this Angell a litle: the balance is not streight: your hand shaketh.

VVhat shall I weigh, when is it not courant? it is to short: it is of base golde: it is light: it is clipped: it is counterfeit: it is cleft: it is cracked: it is not of a good alley: it is not of good gold: it is not of good siluer: it is called in: it is so light of three graines: it is soudred: I will none of it: chaunge it to me.

I haue not coined it: gene me the rest: my she freind, call vnto me the horsekeeper: my freind, saddle and bridle my horse: knit vp his taile: haue you dressed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh

a naile

ſept chelins d'Angleterre : d'avantage, lon a rehauſſé la monnoye.

Ie m'en rapporte aux marchants.

Or bien, contons mon hoſte, que je payé, et que je m'en aille : que doibs-je? combien dois-je vous nous? changez moy vn eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye.

comptons

Eſt-il de poids? Ie ne ſçé, pezez-le.

ſçay

Du Poids.

PIerre, où es-tu? apporte-moy le poids? ſt écu n'eſt pas de poids.

ceſt eſcu

Peſez vn peu ſt Angelot : la balance n'eſt pas droite : la main vous tremble.

Que peſeray-je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop cout : il eſt de bas or : il eſt leger : il eſt rongné : il eſt faulx : il eſt fendu : il eſt caſſé : il n'eſt pas de bon alloy : il n'eſt pas de bon or : il n'eſt pas de bon argent : il eſt deſcrié : il eſt court de trois grains : il eſt ſoudé : je n'en veux point : changez-le moé.

mize

moy

Ie ne l'é pas cogné : donnez moy le reſte : m'amye, appelez moy le vallet d'eſtable : mon amy : ſelez et bridez mon cheval : trouſſez ſa queuë : l'avez vous bien pañé, eſtrillé, frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré : il luy faut

coigne

ſellez

a nayle or two: where is the Smith?
Here I am Sir, what shall I do?
Shoe my horse, and take heede you pricke him not: me thinketh that he halteth: how come that to passe? horse-keeper, holde there is to drinke: where is the maiden? holde, my she freind, behold to buy pinnes, to the ende that you remember me an other time.
I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at your commandement.
Farewell { my hoste: my hostesse: all the companie: till we see againe: till I come againe.
God be with you Sir: God be your keeper: keepe you from euill: guide you: God { haue you in his keeping: giue you a good and long life: giue you the accomplishment of all your good desires.

For marchauntes, to buy and sell.

Sir, whether ride you so sofily?
To London, to Bartholemewes faire.
I go to Landi to Paris: I go to Roen.

Landi, is a faire in Paris so called.

And

vn clou ou deux: où eſt le mareſchal?
Me voy-cy Monſieur, que feré-je? *feray-ie*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër: il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier. tien, voila ton vin: où eſt
la chambriére? tenez m'amye, *chãbriere*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouveniez de moy vne autre fois. *autre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandemẽt.
Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juskes au revoir: *iuſques*
juskes au retour.
Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:
Dieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour marchands, acheter et vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement? *chemanchez*
A Londres, à la foire de la Berthelemy:
je vay au Landi à Paris: je vay à Roan.

And I also: let vs go together: I am very glad to haue found companie.

Let vs goe { *in Gods name:* / *in a good howre:* / *with a good lucke:*

let vs pricke a litle: let vs make haste: I feare we shall not come thether by day light, for the sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the signe of the flower Deluce, right ouer against the crosse.

I am glad that I am arriued, for truely I haue a good stomacke: I hope to make to night a marchaunte supper.

We say in our countrey, that hunters breakefast, lawyers dinner, supper of marchaunte, and Monkes drinking, is the best cheere that one can make, and to liue like an Epicure.

And they say in our parish that yong phisitions make the church-yardes crooked, and olde attorneies, suites to go awry: but to the contrarie yong atturneies, and olde phisitions, yong flesh, and olde fishe be the best.

But being fallen vpon talking of phisitions,

how

Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu: / au nom de Dieu: / à la bonne heure: / à la bonne adventure:

piquons vn peu: haſtons nous: j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſtelerie?

Ne vous ſouciez pas de cela: c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix. *ſoulciez*

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'eſpere de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes, eſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre parroiſſe que jeunes medecins, font les cymitieres boſſus: et vieux procureurs, proces tortus: mais au contraire que jeunes procureurs, et vieux medecins, jeune chair, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos de medecins,

how commeth that the good, do neuer or seldome, take any phisicke?

But where haue you seene a good counsaillour in lawe, to pleade for himselfe?

You saye true: what is the cause?

The raison is, that they be wise and circunspect.

VVell, shall we go and buy that which we doe lacke? we tarie to long.

Roland, why doest thou not vise? open the shoppe: art thou yet in bead? thou louest the fethers well: if my maister commeth downe, and find not the shoppe opened, he will be angry.

Sirs, Sir, my lady, maistresse, gentlewoman what lacke you? what seeke you? what would you buy willingly? what will please you to buy? aske you any thing? see if I haue any thing which liketh you: I will make you good cheape: one will make you as good cheape as in any shoppe of this towne: as in any shoppe in London: enter in: behold, the sight shall cost you nothing: you shall rest: you shall choose } for your money. you shall haue the choise }

You haue no velues, cloth, satten of such colour as I do lacke: kersei Flaunders dein-

blacke,

d'où vient que les bons, ne prennent
jamais, ou rarement, medecine?
Mais où avez vous veu vn bon advocat,
advocasser et plaider pour soy-mesme?
Vous dites vray? kelle en est la cause?
Pour ce qu'ilz sont sages, et bien advisez.
Or bien, irons-nous acheter ce qu'il
nous faut? nous demourons trop.
Roland, que ne te lèves tu? ouvre
la boutique? es tu encore au lit? *Lit*
tu aimes bien la plume: si mon
maistre descend, et qu'il ne trouve *trouue*
la boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, Monsieur, madame, madamoiselle
que demandez vous? que cerchez vous?
qu'acheteriez vous volontiers?
que vous plait-il acheter? demandez
vous quelque chose? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise: je vous
feray bon marché: lon vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville: qu'en boutique qui soit dans
Londres: entrez: voyez, la veuë ne
vous coustera rien: vous vous reposerez:
vous choisirez } pour vostre argent.
vous aurez le chois }
Vous n'avez point de veloux, de drap,
de satin de telle couleur que j'en
demande: de's cresceaux teinture de Flādres:

blacke, white, yalowe, violet, chaungeable, tawnie, browne, red, skey colour, scarlat, blew, migren, greene, morie, grey, orangie, vnwatered chamelet, watered, damask, wosted, buckran, sarsenet, millans fustian, cloth of gold, of sylver, and cypres?

Sir, come in: I haue of all sorte of silcke cloth, of all colours, of all prices, a choise, and good cheape.

Vnfold this peace of crymsin velnet: for how much sell you an ell? what shall I giue for a yard? what shall I paye for the whole peece? doe not ouerprice it: let vs haue but { *one word: make it short.*

VVill you but a word? xx. s. an ell: the yard will cost xix. s. an halfe: is it no fairer?

I haue seene fairer, better and worse also: it is so much: it is to deere: you ouersell your { *ware: marchandise: you are to deere.*

Sir, what will you geue for it? that I may sell: I hope that you bring me good lucke: looke on it at your leasure: it is of a faire breadth: it is very broad: it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How

de noir, de blanc, jaune, violet, changeant, tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu, couleur de migraine, verd, morée, gris, orangé, camelot ſans onde, ondoyé: damas, oſtade, bougran, raffetas, fuſtaine de milã, drap d'or, drap d'argẽt et creſpe?

Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes de drap de ſoye, de toutes couleurs, de tous prix, à choiſir, et à bon marché.

Deſployez ſte piéce de veloux cramoiſi: combien vendez vous l'aune? que donneray-je de la verge? que payeray-je de la piéce entiére? ne le me ſurfaites pas:

n'ayons { qu'vne parolle: / qu'vn mot: faites le court.

Ne voulez vous qu'vn mot? vingt ſolz l'aune: la verge vous couſtera dixneuf ſolz et demy: n'eſt-il pas bçau? *beau*

l'en é vçu de plus bçau, de meilleur et *ay* de pire auſſi: c'eſt trop: c'eſt trop cher:

vous ſurfaites voſtre { danrée: / marchandiſe:

vous eſtes trop cher.

Monſieur, qu'en baillerez vous? afin que je vende: j'eſpere que vous m'apportez bon heur: regardez-le à voſtre aiſe. il eſt de belle largeur: il eſt bien large: il a vne aune de large: le meſureray-je?

How make you the whole peece?
You shall geue xxv. pounder
fifteene s. it is but xviij. s.
six pence halfe peny the yarde.
Haue you none better:
I will shew vnto you the faireſt
and beſt in London, yea that euer you
did handle: but it is deare.
I care not whatſoeuer it coſt,
if it be faire and good.
Beholde Sir, did you euer ſee
better, and fairer colour?
Vnfold it: vnfold it not all:
fold it now, I haue had
the ſight thereof: how many elles be
in it? it is very narrow.
There be xxv. elles and a halfe,
and halfe quarter, and good meaſure.
You will make me beleue it.
Truely that prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maiſters profit.
Doeth he not well? it is his trade:
well, ſhall I haue it at that price?
At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
worde: I can not ſell it for leſſe:
except I would loſe in it: and truely you
ſeeke not my leſſe, as I thinke.
You make your ware out of

reaſon,

Combien faites vous la piéce entiére ?
Vous en baillerez vingt cinq livres
quinze ſolz : ce n'eſt que dix-huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur ?
Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais : mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, *chault*
pour veu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle coleur ?
Deſployez-le : ne le deſployez pas tout :
repliez le maintenant, j'en ay
eu la veuë : combien y en a-il
d'aunes ? il eſt fort eſtroit. *eſtroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye, *vng*
et vn demy quartier, à bonne meſure.
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceſt apprentif a bonne langue :
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien ? c'eſt ſon meſtier.
or bien, l'auray-je à ce prix ?
A quel prix Monſieur ? vous ſçavez ce
que je vous ay dit : je ſuis home d'vne
parolle ? je ne le ſauroye vendre à moins, *ſçauroie*
ſi je n'y vouloye perdre : et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre dancée hors de

reason, so we will go some where else, for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it will seeme good vnto you: neuertheleſſe, I maye assure you of one thing, that when you shall go by all the shoppes and warehouses of London, you can not finde the like offer as I make vnto you: notwithstanding if you finde not better, come againe, you know my price: in deede I make you better cheape by a groate in a yarde, because that I hope to sell to you of my marchandise: because you are my customer: because you are accustomed to buy your prouision here within:

I will bate vnto you a { *penie, groate, shilling, crowne vpon the peece,*

to th' end that I may haue { *your handsell: of your money.*

VVe can not agree, as I perceaue: let vs go to see the faire.

Let vs go { *where it will please you: where you will: when you will:*

let vs go walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.

VVilliam.

raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira: allez où
bon vous ſemblera: toutesfois, je
vous peux aſſeuter d'vne choſe, que quād
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez *ſcauriez*
trouver vn tel offre que je vous fay: *fais*
non-obſtant ſi vous ne trouvez mieux, *mieulx.*
revenez, vous ſçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'vn groz pour verge, acauſe que
j'eſpere vous vendre de ma marchandiſe:
pource que vous eſtes mon chalant:
acauſe que vous avez acouſtumé
d'acheter voſtre fourniture céans:
je vous rabbatray vn { denier, gros, ſol, eſcu ſur la piéce,
afin que j'aye { voſtre eſtrene: de voſtre argent.
Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.
Allons { où il vous plaira: où vous voudrez: quand vous voudrez:
allons nous pourmener par-my la foire.
I'en ſuy content: il ne tiendra pas à moy.

VVilliam, where be thoſe marchaunts
which I haue left here in the ſhop?
haue they bought any thing?
They be gone: they haue bought nothing:
Call them againe, for it is ready money.
They are entred into an other ſhop:
I ſee them which come againe.
They ſhall be welcome if they bring
money: if it be ſo that they bring.
You make vs trauell much:
I pray you diſpatch vs all at once:
cauſe vs not to { *tary ſo long:* / *go and come ſo much:*
we be in haſt: we are farre of.
It is not my fault: I deſire nothing
but to ſell: I ſeeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fifteene poundes, as much at one word,
as at an hundreth? at the laſt word.
Truely you be importunat: you care
not, whether I looſe or gaine: you
ſhall not bate a halfepeny of tenne
poundes, when you ſhould buy
all that is in the ſhop: and truely
if you leaue it, no man in the world
ſhall haue it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. ſ.

becauſe

Guillaume, où ſont cés marchants que jé laiſſé icy en la boutique? ont-ilz acheté quelque choſe?
Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez lés, car ceſt argent contant.
Ilz ſont entrez en vne autre boutique: je lés voy qui reviennent.
Ilz ſeront lés bien venus s'ilz apportent argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je vous prie dépeſchez nous tout d'vne traite:
ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haſte: nous ſommes de loin.
Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande qu'à vendre: je ne cerche que argent. *faulte:*
Aurons nous la piéce entiére pour quinze livres, autant en vn mot, qu'en vn cent? tout au dernier mot.
Certes vous eſtes importuns: il ne vous chaut, ſi je pers ou gagne: vous n'en rabbatrez pas vne maille de dix livres, quand vous acheteriez tout ce qui eſt en la boutique: et certes ſi vous le laiſſez, perſonne du monde ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit mon frére: je vous rabbats vingt ſolz,

because I will not denie you:
if I might leaue it for a lesser
price, you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
aquaintance sake.

VVell, I trust you: tell money.

haue we not here { *a porter?*

come hether, laye that vpon thy backe, and
cary it to my lodging, at the three kinges in
fleetstreete, & tell mine hoste that they prepare
the supper, for we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Pay your selfe in gold, or in siluer:
choose: I giue you the choise.

It is all one vnto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coined { *this shilling,*

had his eares nailed to the pilorie:
to the post of the dore: had his eares cut of:
to th'ende that all false coiners of money
might take exãple thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quarte of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare

nothing

acauſe que je ne vous veux pas eſcõduire. *veulx*
ſi je le pouvoye laiſſer à moindre
prix, vous l'auriez auſſi toſt kome *que homme*
du monde, meſmement pour
l'amour de cognoiſſance.
Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
n'avons nous point icy de { crocheteur? / porte-faix? / fakin? }
viens-ça, charge cela ſur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Roys en
fliſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte *qu'on*
le ſouper, car nous viendrons incõtinant.
Certes voi-cy bçau payement.
Payez vous en or, ou argent:
choiſiſſez: je vous en baille le choix.
Ce m'eſt tout vn: la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce ſou, *ſol,*
çuſt les oreilles clouées au pilori:
au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:
afin que tous les faulx-monnoyeurs
y prinſent exemple: qu'en dites vous?
Ie le vouldroye, et qu'il meuſt couſté *vouldrois*
vne quarte de vin: Adieu, je me
recommande: eſtes vous contant? *contens*
Ouy Mõſieur, je vous remercie: n'eſpargnez

nothing that I haue, aſwell without money, as with money: I will giue you credit for three monethes: I will truſt you a yeare, yea two,

vpon your { *worde, promiſe, obligation, bill of your hand:*

in putting { *ſuertie.*

I thanke you Sir: I will not forſake you for an other: truely that marchaunt is honeſt: I cã not tel whether he would do what he ſayeth.

{ *Let vs proue it.*

It ſhall be for an other time: let vs buy ſome babies for our children: ſhall we? It is well ſaid.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teache me how I may

rule my ſelfe to { *apply*

certaine

chose que j'aye, aussi bien sans argent, qu'avec argent: je vous bailleray à crédit pour troys moys: je vous feray crédit pour vn an, voire deux,

sur vostre { parolle, promesse, obligacion, cédule:

en me donnant { plége. caucion. asseurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas pour vn autre: certes ce marchant est honeste: je ne sçay s'il feroit ce qu'il dit. *laisseray*

Esprovons-le. Essayons-le.

Ce sera vne autre fois: achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous? C'est bien dit. *acheptons*

Proverbes.

MAistre Claude, je vous prie enseignez moy comment je me doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier } *enseignez* *doibs*

certaine frenche prouerbes with the engliſh, and you ſhall do me a pleaſure.

With all my harte: I haue here gathered ſome, which although they agree not in all pointes touching the wordes, notwithſtanding in the meaning they agree verie well: as if you would ſignifie that one offred you helpe to late, or a thing whoſe vſe is already paſſed for this preſent: we ſay in frenche after death, the phyſitian: and the engliſh ſayeth, after dinner muſtard: neuertheleſſe the moſt part of theſe here gathered in this pamphlet, do aunſwere one an other both in wordes, and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbes.

A Carreine kite will neuer be good hawke.

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron while it is hoate.

He robbeth Peter, to paye Paul.

The burned childe dreadeth the fier.

Soft paſe goeth farre.

Is it good to haue two ſtringes in his bowe.

He

certains proverbes françois avec l'anglois, et vous me ferez plaisir. De bien bon cueur: j'en ay icy recueilli quelques vns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier kon vous offre trop tard secours, *que on* ou la chose dont l'vsage en est passé pour le present: nous disons en françois apres la mort, le medecin: et l'Anglois dit, apres disner de la moustarde: mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'vne buse vn esprevier.
Il est povre comme Iob.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.
Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. *Paul.*
Chien eschaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau sans vous eschaufer.
Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

He that commeth laſt, maketh the dore faſt.
If the ſkie fall we ſhall haue larkes.
You are good to be a poore mans ſowe.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed ſheepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morow.
Honger is the beſt ſauce.
Looke not a giuen horſe in the mouth.
Sweete meate, muſt haue ſower ſauce.
Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.
The nearer the Church, the further from God.
VVhen the belly is full, bones be at reſt.
The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not to wet her foote.
She is as buſie as a henne with two chicken.
Faire wordes, hurte not the mouth.
Betwixt two ſtooles the arſe goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without ſmoke.
VVhen the ſteede is ſtolen, then ſhut the ſtable dore.
Better late thriue, then neuer.
Good wine needeth no buſh,

Le dernier ferme la porte, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les caiſles
ſeroyent prinzes. *prinſes.*
Il ſeroit bonne truye à pouvre home.
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin,
a bon matin.
Il n'y a faulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de léglize, loin de Dieu. *l'egliſe.*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule
qui n'a qu'vn poulſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

The pot goeth so often to the water, that at
the last he commeth broken home.
A freinde in the court,
is worth a penie in the purse.
He that reckeneth without his hoste,
must recken twise.
He hath put the fier to the towe.
He setteth the cart before the horses.
A rowling stone gathereth
no mosse.
All is not golde that glistereth.
Few wordes among wise men do suffise.
He cutteth a large thōge of an other mās leather.
He beareth fier in one hand, and
water in th'other.
To buy a pigge in a poke.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dogge.
All couet, all loose.
After a storme commeth a calme.
Better bowe, then breake.
The King looseth his right, where
nothing is to be had.
It is a good horse, that neuer stumbleth
Saue a theefe from the gallowes,
and he will cut your throte.
Rome was not built in one daye.
A fooles bolte, soone shot.
First borne, first serued.

Golden

Tant ſouvent va le pot à l'eauę, que
l'anſę y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procę's en eſt plus court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois:
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant le's bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bō entẽdeur il ne faut que demyę parolle.
Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eauę.
Acheter chat en poche.
Il a vne facę à deux viſages.
Qui aime Ian, aime ſon chien. *Iehan*
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Aprę's la pluye vient le bęau tems. *beau*
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où
il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez vn vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toute en vn jour.
De fol juge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden sayinges.

YOu haue shewed me faire prouerbes, whereof I thanke you: if you haue some faire sayings: let it please you to make vs partakers thereof: for I know that the french tongue is not without such. I will tell you some verie short, but full of sense as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

WOuld God that this were well printed in the hart of all magistrates: it is well begone, follow.

In a Clerck humilitie.

Truely it is as a Philosopher said, the more a man is learned, the more he ought to humble himselfe.

In a Prelat wisedome.

The same is according vnto the scripture which saith: ye are the salt of the earth.

In a Knight manhood: valiantnesse.

Adde there vnto wisedome: for the outward strength doth profit litle except it be gouerned by the mother of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of vsurers: because they are not dead, neither alme: and do neuer

good,

Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de jolis proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelques beaux dictons, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé q̃ la lãgue frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée. *ſcay*

Ie vous en diray de fort brefz, mais ſentencieus au poſſible: le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cœur de tous magiſtrats: ceſt bien commencé, pourſuivez.

En Clec humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit vn philoſophe, tant plus que l'home eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'eſcripture laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.

En Chevalier prouëſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la force extérieure profite peu, ſi elle n'eſt governée par la mere de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.

En riche home largeſſe.

Mais c'eſt ſans mettre en conte les vſuriers: acauſe qu'ilz ne ſont ne mors, ne vifz: et ne font jamais

good, except they be dead in deede.
In a learned man eloquence.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a marchaunt faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a seruaunt obedience.
It is a great treasure, of a good
seruaunt and a good wife:
but I pray you, how do you call
in Latin a good wife?
Finde her to me first, and I will
tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all.
Ah, you haue stopped my mouth:
neuertheleſſe, I haue heard name a good wife:
will you know how?
I pray do, and for a like warne.
Harken well, and print it in
your minde.
A good wife, a good mule, and a
good goate be three euill beaſte.
In a woman chaſtitie.
In deede Plautus ſayth, that ſhe which is chaſte,
bringeth with her a faire dowrie.
In wine good ſmell.
This pleaſeth me very well.
What, do you loue wine ſo well?

I ſhould

bien, s'ilz ne ſont morts de fait.
En homme docte éloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accomply
en tous les gents ſçavants.
En marchant foy tenir.
Vous en exceptez les banque-routiers.
En ſervant obeiſſance.
C'eſt vn grand threſor, que d'vn bon
ſerviteur, et d'vne bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin vne bonne fame ? *femme*
Trouvez la moy premiérement, et je
le vous diray: car ſelon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer vne *moy*
choſe, qui ne ſe trouve point.
Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutes-fois, j'ay ouï nómer vne bóne fame:
voulez vous ſçavoir comment ?
Ie vous en prye, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en
voſtre entendement.
Vne bonne fame, vne bonne mule, et vne
bóne chevre, ſont trois meſchátes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte,
apporte vn beau doüaire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plait fort bien. *ceſtuy*
Comment, aimez vous ſi bien le vin ?

I ſhould not be a french man, if I ſhould not loue wine: and in deede, I loue the ſight thereof very well, but the taſt pleaſeth me better.

In cloth good colour.

I bought th'other daye ſome ſtamell, which is already all ſtained.

In an Herald knowledge.

Me thinketh that our is not verie skilfull in his art, becauſe that he hath not yet ſpecified, nor declared

{ *mine armes.*

I am not an Herald, but I know well your armes.

VVhich be they I pray you?

They be the foure fingers and the thome: are they not faire?

Gods bodekin, thoſe be th'armes of an villain, and I am a gentleman: but me thinketh that we go out of our purpoſe: we leape to the tale of Robin hoode:

{ *follow your talke.*

Theſe which do follow be of

{ *an other ſtuffe.*

Seuen

Ie ne ſeroye pas françois, ſi je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait mieux. *ſerois*

En drap bonne couleur.

I'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout détaint. *deſtaint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, acauſe qu'il ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré

{ mes armes.
{ mes armoiries.
{ mon eſcuſſon.

Ie ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont elles je vous pry e?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain, et je ſuy gentil-home: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne:

{ ſuivez voſtre pointe:
{ pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont

{ d'vn autre calibre.
{ d'vne autre étoffe.

Seuen thinges which the chaſte Romaines did ſhune.

1 TO talke much in feaſtes and aſſemblies.
2 To eate to much in bankets.
3 To drinke wine being in health.
4 To ſpeake a ſide with other men.
5 To lift vp their eyes in the temple.
6 To ſtaye long at their windowes.
7 To go out their houſes without their husbands.

God hateth ſix things, & the ſeuenth he abhorreth aboue all.

1 AN outragious eye.
2 A falſe tongue.
3 The handes polluted with murther.
4 The harte counſayling and doing euill.
5 The feete ready to do euill.
6 Falſe witneſſes.
7 Thoſe which ſow ſtrife among brethren.

Three thinges be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Loue among neighbours.
3 The man and his wife keeking faith and loyaltie together.

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup es feſtes et aſſemblées.
2 Trop manger és convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec lés homes.
5 Haulſer lés yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haïſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 Lœil outrageus.
2 Vne faulſe langue.
3 Lés mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Lés pieds preſtz à faire mal.
6 Lés faux teſmoingtz.
7 Ceulx qui ſément diſſéció entre lés freres.

Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'home et la fame gardants foy et loyauté enſemble.

Three thinges odious and tedious.

1 A Begger proude.
2 A riche man a lier.
3 An olde man lecherous.

Foure thinges be hurtfull if one goeth about it to haſtely.

1 AT the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a foole.

No body ought to let theſe foure thinges.

1 HE which will lawfully marie.
2 He which goeth to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returneth to vertue.

It is not good to truſt fiue thinges.

1 VNto a ſtraunge dogge.
2 Vnto a hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.

4 Vnto

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux : adultére, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A vn banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec vn fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'opreſſé.
4 Qui d'vne mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN vn chien eſtranger.
2 En cheval de louäge.
3 En vne fame babillarde.

4 *Vnto a proud seruaunt.*
5 *Vnto the deepest place of a riuer.*

One lendeth not lightly these three thinges.

1 *His wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeyed these three thinges.

1 *Vnto the trueth.*
2 *Vnto good counsell.*
3 *Vnto the early cock.*

Three thinges can not be without spot.

1 *A Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which vseth wicked companie.*

Of fiue thinges one ought not to be curious.

1 *How an other mans houshold is ruled.*
2 *Of the gouernement and secret of God.*
3 *Of fishes meate.*
4 *Of great Lordes secrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of

4 En ſerviteur glorieux.
5 En vn riuage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Sés armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La vérité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouïlleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'vn chariot.
3 Qui conuerſe avec lés meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande dés poiſſons.
4 Dés ſecrets dés grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans. temps.

Of three thinges one ought alwayes to remember.

1 OF the commaundements of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that we may follow or ſhunne their ſayinges and doinges.

Vpon theſe foure thinges the way is ſlipperie.

1 VPon the ice.
2 Vpon the dong and moiſt place.
3 Vpon report and ambition.
4 Vpon a womans beautie.

Theſe foure thinges be white, and the fift doth ſhine ouer all.

1 THe ſnow.
2 Siluer.
3 VVhite lead.
4 The gray heares.
5 A ſimple and round harte.

Three proper thinges vnto a counſellour.

1 SCience.
2 Benevolence.
3 Libertie in ſpeach.

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouuenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La cerufe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à vn conſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Thinges vnprofitable vnto husbandrie.

1 A *Henne without egges and chickens.*
2 *A barren sowe.*
3 *An vnfaithfull seruaunt.*
4 *A slougish iourneiman.*
5 *A sleeping cat.*
6 *A whoring woman.*
7 *A fat maidseruaunt.*
8 *Obstinate children.*
9 *A purse without money.*

Foure thinges ought alwayes to be at home.

1 T*He henne roost.*
2 *The chymney.*
3 *The cat.*
4 *The good wife.*

Thinges against nature.

1 A *Faire maiden without a louer.*
2 *A marchaunt towne without sheenes.*
3 *And olde vsurer without money.*
4 *A young man without ioye.*
5 *An olde barne without mise.*
6 *A scald head without lice.*
7 *An olde he goate without a beard.*
8 *A sleeping man decked with learning.*

He

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et poulſins.
2 Vne trüye ſtérile.
3 Vn ſerviteur deſloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNe bèlle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons.
3 Vn vieil vſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
6 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſcience.

He that ſeeketh after theſes thinges loſeth his labour.

1 A *Fat hogge among the Iewes.*
2 *Trueth among hypocrites.*
3 *Loialtie in a flatterer.*
4 *Soberneſſe in a drunckard.*
5 *Money in a prodigall man his houſe.*
6 *VViſedome in a foole.*
7 *Great riches in a Scholemaiſter.*
8 *A fine wit in a fat bellie.*
9 *Vertue in an euill companie.*

Theſe thinges agree well together.

1 A *Cutpurſe, and a purſe full with money.*
2 *A runner and a plaine waye.*
3 *Good fellowſhip and mirth.*
4 *An aſſe and a miller.*
5 *An hoſt and a glutton.*
6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A ſhameleſſe woman and a cogell.*
8 *A babe and a good dugge.*
9 *Rebellious children and a whippe.*
10 *A theefe and a gibbet.*
11 *A good ſcholar and his bookes.*
12 *Lent and fiſhmongers.*
13 *Prieſtes, and a riche man deceaſed.*

Theſe

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les Iuifs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin vny.
3 Bonne compagnie et reſjouïſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abilſements.
7 Vne fame eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſme et les poiſſonniers.
13 Les preſtres, et vn riche defunct.

Theſe thinges agree not together.

1 A *Coward, and ſhe warre.*
2 *A good iourneiman, and he which keepeth backe his hire.*
3 *Geſtes which haue a good ſtomacke, and a ſlouin hoſt, or filthie cooke.*
4 *A litle horſe and a heauie man.*
5 *A thinſhie perſon, and a litle pot.*
6 *A good hunter, and ſloggiſh dogges.*
7 *Dogges and caites in a kitchin.*
8 *A gardiner and a goate.*
9 *A great cuſtome and poore matchaunts.*
10 *An auncient man, and a young wife.*
11 *A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.*

It is not good to bragge vpon thoſe thinges.

1 T *Hat thou haſt good wine.*
2 T *That thou haſt a faire wife.*
3 *That thou haſt plentie of crownes.*

Of

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN couard, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte qui eſt ord, où ſale cuiſinier.
4 Vn petit cheval et vn peſant home.
5 Vn alteré, et vn petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn jardinier et vne chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchans.
10 Vn home ancien et vne jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et vn diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans body.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man*	VN home
woman	vne fame
a taule man	vn grand home
a taule woman	vne grande fame
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without ſoule	ceſt vn corps ſans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue fame
a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne fame courte
a litle man	vn petit home
a litle woman	vne petite fame
a fatte man	vn home gras
a fatte woman	vne fame graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne fame maigre
a groaſe man	vn gros home
a groaſe woman	vne groſſe fame
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne fame menuë
a hard fauoured man	vn home laid

a hard

a hard fauoured woman	vne fame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the heares	les cheueux
the braines	le cerueau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	vn œil
the cheekes	les iouës
the eyelids	les paupiéres
the brow	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrells	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouére
the throte	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule

a mans yarde	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knockels	les nœuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
she hath a white skinne	ell' a la peau blanche
a smooth skinne	la peau douce
she painteth her own face	elle se farde
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go snottie nose	allez morveux
a stincking breath	vn punais
the thome	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	vn collet de mouton
the loynes	les reins
the buttocks	les fesses
the arse	le cul
the arsehole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses

the knee	le genouil
to bow to knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioyntes	les jointes
a bone	vn os
bones	les os
maribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breſt	la poitrine
the boſome	le ſein.
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blow with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinow	vn nerf
ſinowes	les nerfs
the pouliſe	le poux
feele his pouliſe	taſtez ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the gutter	les boyaux les entrailles les inteſtins
the harte	le cœur
the liuer	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but	vous ne faites que
fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtincke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the anckel bone	la cheville du pied
the ſoule of the	la plãque, ou plãte du
foote	pied
to itche	demanger
an itche	mangezon
ſcab	galle

ſcabbie

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcaldhead	vn tigneux
to ſcratch	ſe gratter, grater
to pinch	pincer, pinſer
to filip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred. Du lignage.

My great granfather	Mon ayeul
my granfather	mon grand père
my grandam	ma grand mère
my father	mon père
my mother	ma mère
my vncle	mon vncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my neuew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother, or mother in law	ma maratre, ou belle mère
my father in law	mon beau père.

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my ſiſter	ma ſœur
my freind	mon amy
freindſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the neeke	accollez moy
a fatherleſſe child	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orphelne
an heire	vn héritier
a ſhe heire	vne héritiére
to tickell	chatouiller
you tickell me	vous me chatouillez
he is tickelſh	il eſt chatouilleux
do not middle with her for ſhe is very tickeliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	vn mary
a wife	vne fame
my wife	ma fame
a virgin, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere

my

my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegroome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn cõpére
a ſhe goſſip	vne commére
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marrine
a godſonne	vn filleul
a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage fame
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadlingbandes	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſsie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to lead the daunce	mener la danſe
ielouſie	jalouſie
ielous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la sepmaine.
Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wensday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne semaine
a month	vn moys
three monethes	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare.	vn demy an.

The xii. monthes of the yeare.	Les douze moys de l'an.
January	Janvier
February	Febvrier
Marche	Mars
April	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre

Nouember	Novembre
December.	Decembre.

Holy dayes. Les jours de feste.

Chriſtmas	NOël, *or* Noé
Chreſtmas day	le jour de Noël
New yeares day.	la Circuncision.
	le premier jour de l'An.
	le jour des eſtrénes.
geue me my new yeares gifts	baillez moy mes eſtrénes.
Twelue dayes	les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmas	La chandeleur
Shrafiide	Careſme prenant.
	Careſme entrant.
	le mardi gras.
Palme ſunday	le dimanche des rameaux
Eaſter	Paſques fleuries.
Eſterday	Paſques
The Aſcention day	le jour de Paſques
VVhitſunday	l'Aſceuſion
Alhollanday.	la Penteco ſte
	la Touſſaints.
The number one	Le nombre
	vn

two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſix	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict
nine	nœuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeuenteene	dix-ſept
eighteene	dix-huict
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt

twentie	*one*	vingt	vn
	two		deux
	three		troys
	foure		quatre
	fiue &c.		cinq &c.
thirtie		trente	
fortie		quarante	
fiftie		cinquante	
ſixtie		ſoiſſante	
ſeuentie		ſeptante	

eightie

eightie	octante
nintie	nonante
a hundred	cent
a thousand	mille
a million	vn million
The number	Le nombre
called in Latin,	appellé en Latin
ordinalis.	*ordinalis.*
that is to say	c'eſt à dire
going by order : as	allant par ordre: cõme
the first man	le premier home
the first woman	la premiére fame
the second chapter	le ſecond chapitre
the second place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the sixth	le ſixieſme
the seuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'vnzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme

the fourteenth	le quatorzieſme &c.
The thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarentieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoiſſantieſme
the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme
the hundreth.	le centieſme.

L'ORAISON Dominicale.

The Lordes Prayer.

NOſtre Pere, qui es ès cieux, Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jour d'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentacion: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

LES

LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Seigneur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la vierge Marie. A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſevely. Eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs et les morts.

The xij. Articles of the Chriſtian Faith.

Enſepvely

reſurrectiõ

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniverſelle. La communion des ſaincts. La rémiſſion des pechez. La reſurreccion de la chair. La vie eternelle. Amen.

Grace before meate.

ALL that is, and ſhalbe ſet on this boord:
Be the ſame ſanctified by the Lordes word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit benuſt, par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Graces after meate.

He that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eternall. Amen.

Apes le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis vn home nommé Ananias, avec sa fame Sapphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le cõsentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

4 Et Ananias oyant ces parolles, cheut

et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levans, l'ostêrent, et l'emportêrent hors, et l'ensevelîrent.

7 Advint environ l'espace de trois heures après, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy, avez vous autant vêdu le champ? Et elle dit, Ouy, autant.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: Et estoyent tous d'vn courage, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand' estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades es rues, et les mettoyent en licts et licteres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'vn d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalé, pourtãt les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec lui, qui est la secte des Sadduciés, et furent réplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit,

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrérent au poinct du jour au temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblérent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyérent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus,

nus, ilz ne les trouvêrent point en la prizon: ainsi s'en retournêrent, et l'annoncérent.

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et les gardes qui estovent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *Ou Capitaine.*

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commãdement, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de ceste homme cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres

et dirent, Il faut pluſtoſt obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Péres ha reſſuſcité Ieſus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'eſt celuy que Dieu ha eſlevé par ſa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Iſraël, et rémiſſion des pechez.

32 Et nous lui ſommes teſmoings de ces parolles: et meſme le Saint Eſprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïſſent à lui.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et conſultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, ſe levant au Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors,

35 Puis leur dit: Homes Iſraëlites, adviſez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoinguit vn nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à lui ont eſté deſtruicts, et reduits à rien.

37 Aprés lui s'eſt levé Iudas Galiléen ces jours de la deſcripcio, et deſtourna groz peu-

peuple apres ſoy : et ceſtui-cy auſſi eſt peri, et tous ceux qui avoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laiſſez : car ſi ce conſeil ou ceſt œuvre eſt des homes, il ſera desfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre répugnans à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appelérent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſérent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour le non nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chacune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

ORAISON.

Pére miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais pluſtoſt la converſion et vie du pecheur: eſtans ta grace, bonté et juſtice ſur nous, pour enſevelir toutes noz ini-

quitez : afin qu'estans environnez de ta bõté, nous n'ous esjouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICCION DE MOYSE SELON QVE' NOstre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous beniç et conserve : Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice : Le Seigneur returne son visaige envers vous, et vous maintiennç en bonne prosperité. Amen.

Si mundus saperet, lusus, risus q̃, iocos q̃,
Basia & amplexus sperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE' DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE' QVELLES SONT comme acceſſoires et dependances de paillardiſe:

Où en paſſant il eſt touché comme les jeus ſont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doit eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains deſquelz, parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir, d'avoir entreprins ceſt argument à deſduire: lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importance. Car ja-ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes: on peult facilement juger ſelon leur opinió, que cela n'apporte grand profit, ou dommage à noſtre république Chreſtienne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſé-

quence, qui troublent les esprits de maintes gens doctes, espouventent les consciences des infirmes et simples, qui auroyent plus grand besoin d'estre esclarcis et mis au net, que de s'amuser à escrire contre les jeus et danses. Oultre-plus, on auroit beaucoup advancé si tout estoit si bien reformé, qu'on en fust venu jusques aux danses : c'est à dire, que tout ce qui est corrompu, et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouverra vne aultre maniére de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiére : cõme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune response, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qu'appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence : ainsi ne me souciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau l'eaue, la bride sur la reste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espere qu'ayant respondu à leurs objeccions, et declairé

escripre

les

lés raiſons qui m'ont poulſé à deſchiffrer ceſte matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir eſté du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que lés troubles pacifiez, et toutes diſſencions aſſopies, lés eſprits ſoyent aſſeurez de ce qui appartient à leur ſalut. Toutefois, noſtre Seigneur nous a ſuſcité vn ſiécle ſi perfect en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, lés vns en vne ſorte, lés aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſariſfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En aprés, tous lés bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion dés mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'vn bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutefois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher lés herbes nuiſantes au champ du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fay en ce petit livret, ſelon le talent, et lés graces qui me ſont eslargies d'en-hault. *champ*

Ioinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificació, qu'elle doibve

eſtre meſpriſée, ou ſoulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants vn paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et deffendues: aultrement ilz ne penſent point mal faire en danſant. Daultres paſſans plus oultre: et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gaſteau: comme ſi c'eſtoit vne couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danſes.

l'infection

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtion, en tant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent vn paſſage formel de l'eſcripture, auquel les danſes ſoyent defendues, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment expri-

primées en l'eſcripture pour eſtre defendues: toutefois elles ſont de meſme eſpece et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme cõdemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſons ès choſes contraires.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes: les jeus di je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira que quand on joue, on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulons nous preſter l'oreille à ce qu'en dit vn certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſonnages parlans enſemble touchant ceſte matiére, l'vn d'eux dit: Et que veult dire le poëte, qu'Ennui s'eſt affublé de la robe de Plaiſir? Il ſignifie, reſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir, leur apportent ennui et faſcherie: et cela procede par ce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuis, veſtus et couvers d'vn petit de douceur: de laquelle couuerture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le cercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que

Le jeu d'hazard.

douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'vne chose, que les homes mettent entre les plaisirs: par ce qu'il est commun à tous estats: cest le jeu: qui certainement n'est autre chose que le mesme ennuï: et neantmoins les homes le prenent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'vn et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'home, sont mauvaises de soy. Or encor que le gain semble tenir quelque chose du bon, pour estre veu vtile: il altere, toutesfois, les esprits des homes, voire en telle sorte, que bien souvent il leur fait faire plusieurs choses dignes de reprehension: et bien qu'il donne quelque foys certaine joye à son home, neantmoins telle joye n'est point vrayment bonne, si elle ne procede de ce qui se doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire plusieurs despenses inutiles et en vain: et de là vient que qui suit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puisse advenir de regaigner autant qu'il aura perdu vne autre-fois, si ne luy revient-il jamais tous frais à la somme perduë: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusent,

muſent, facent tres-mal. Ie ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutesfois en vivoyent. Ouy bien aprés y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à vn bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt prés que tout miné: puis quand le mur eſt prés de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à vn home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant que le povre mal-heureux hantant les lieux où il a jouë, ſe recommandant et flattant celuy qui gaigne, tire de là tres-vilement, mais au myeux qu'il peult, dequoy vivre. Toutesfois croy moy mon amy, que le jeu eſt des plus grandes infelicitez, que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laiſſé à part les autres maniére de vivre honeſtes et louables) ne font autre choſe que jouër: et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raiſon, qu'ilz oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, les enfans, les amys, finallement eux meſmes:

et, consumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent cheoir en vne pouvreté tãt ignommineuse, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faisons d'estre veus par les chiens enragez: et principallement se cachent de ceux qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoyent en meilleur estat: et neant-moins ne laissent pas tousiours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouer plus-tost que de l'employer en chose necessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hasard, non seulement les jouëurs, mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre plus les quelles incommoditez, ou plustost malheurs, qui suivent les jeus: les jouëurs contrevienneut au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que si ont me dit que le jeu n'est point defendu par la saincte escripture: je respons qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne jouëras point: mais nous trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gagner largent d'autruy au jeu, ne soit vn larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons

l'argent,

l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que ce soit à la sueur de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous receuons le bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre industrie et trauail il reçoiue quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en reuient-il? Il est donc à conclure que c'est espece de larcin: laquelle, encore quelle ne soit pas exprimée en l'escripture saincte, neant moins elle doibt estre rapportée au huictiesme commandemẽt où il est dit: Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je conclue en brief ceste argument je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traicté, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoignage d'vn tel docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exercises qu'il nous met là deuant les yeux, et qui seent à vrays Crestiens.

Voy Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des jeux.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit: Tu ne danseras point: si avons nous vn commandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danses se doibvent rapporter.

Définicion des danses.

Que si on me demande que ceſt que des danses? Ie reſpondray, conſideré la vogue qu'elles ont au iour-d'huy entre nous Chreſtiens, que ce ne ſont que geſtes impudiques et diſſoluz, par leſquelz, la cupidité de la chair eſt reſveillée et enflambée, tant des homes qu'des fames. Or ſi l'honeſteté et modeſtie eſt requiſe aux accouſtrements, comme nous voyons quelle eſt recommandée au Deuteronome: et qu'auſſi S. Paul en ſon epiſtre à Tite veult, qu'il y ait vne contenance ſaincte, ſinguliérement aux fames, qui ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habits: il eſt certain qu'il y a du venin caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiére Canonique deffend que les fames apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs apparel et attours: joint qu'en pluſieurs autres lieux, la diſſolucion en acouſtrements eſt condemnée, comme provocans à paillardiſe et lubricité: à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retrenchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair, entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements qui nous peuvent attirer à quelque polucion et ſouilleure: que

Deut.22.
Tit.2.
1.Pier.3.

deb-

debvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement polue, qu'elle produire ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand S. Paul aux Ephéſians, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſale et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz? Car quant aux parolles deſhoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues: ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous inclinet à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy meſme quand il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voi-là auſſi pourquoy S. Iehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Epheſ.4. Coloſ.3.

Matth.5.

1.Iehan 2.

Finalement, quand S. Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſez toutes diſſolucions, legiéretez, et desbordements tant en noz

mœurs, qu'en noz geſtes et aultre manière de faire ?

Mais d'aultant que tous les argumentz ſont fondez ſur la définicion que i'ay donné des danſes, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, i'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour vne recréacion et exercice corporel : meſme qu'ilz en vſent comme d'vne choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon : aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retiennne touſiours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans vn bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neãtmoins le lieu ne laiſſa point d'eſtre appelé bordeau. Semblablemẽt qu'ilz diſent qu'en denſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaiſe affeccion en dãſant, ilz la peuvent avoir, et eux et les aſſiſtans: mais ſi eſt-ce que pour tout cecy les danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques.

Mais

Mais quoy ? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'vne choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun vſage entre les Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou apres avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelcun des aſſiſtants: Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'vn ſeul example, pour en prouver l'effect: ceſt que la fille et ſœur d'vn Conte d'Angleterre, s'amouracha d'vn fort ſimple gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la cour: je l'appelle gentil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aymer vn home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé: voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre-plus, fort laid de face et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule dan-

se: mais qu'est-ce que la chair n'attire et alleche à ses lacs? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties qu'entre le fin or, et le plomb: ou bien entre la vertu et le vice: mesme que par sa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maison par les fenestres, par la moindre mousche qui luy passe devant les yeulx, si est-ce qu'il la gaigna par le moyen susdict. Toutefois s'il n'advenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter. Lon sçait bien qu'elle s'en est repentie despuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle soupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensent les aultres, pour veu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le scandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car pose le cas, que la danse fust mise entre les choses indiffrentes pour son regard, acause d'vne chose indifferente et legére: a-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doibt tenir

nir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aulcune affeccion impudique en dansant. Car vne chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en vse n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sasli, infecté, et souillé.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons vn peu l'origine des danses, et nous trouverrons qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre, que celle qui a esté amenée cy dessus. Car si nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains: et mesme à quelques poëtes, nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques: lesquelz en ont premiérement vsé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estants plongez es tenèbres fort espesses, après avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dõt il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute superstición, fausse religion, et erronnée doctrine

L'origine des danses.

plaist sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute lasciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire des Payens, n'ait esté ensuivie par les enfants d'Israel, alors qu'ayants sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouër: l'escripture nous en fait foy en Exode vingtiesme chapitre.

En apres on a commencé à danser aux jeus et spectacles publiques, desquelz toutefois les fames estoyent chassées, depeur qu'elles ne fussent cõtraintes d'y vçoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honesteté et honte, ont commencé à s'esvanouïr, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté à part et en privé.

Finalement apres quelque espace, on s'est desbordé jusques là, que les homes et fames ont dansé pesle-mesle, et singuliérement aux convives et banquetz: en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estenduë jusques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leurs fruicts et proprietez: que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condemne, ayant mesme de mon costé tant l'au-

l'authorité des docteurs de l'Egliſe, comme des Peres, qui ſe ſont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Auguſtin au livre contre Petilian parle en ceſte façon: les Eveſques avoyent touſ-jours accouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au-jourd'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux-meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et ſur le pſeaulme trente-deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font es jours du Dimanche. Aug. contre Petilian chap. 6. De meſue ſur le Pſeau. 32.

Sainct Iehan Chryſoſtome en la cinquantexixieſme homelie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Iacob, condemne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la quarante-huictieſme homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe fait vne danſe laſcive, le diable danſe quant et quant. Chryſoſt. en la 36. homel. ſur le Geneſe. Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an trois cents ſoixante-huict, il fut faict vn Canon en ces propres mots.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent, ou diſnent,

comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Conſtantinople, où les danſes furent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troſieſme Concile de Tolete condemna la perverſe couſtume des peuples, qui s'occupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, les jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict vn article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques ès jours de Dimãche et feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit à déſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debvons point permettre que de povres et aveugles payés, nous ſurmontent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes,

ſes, remportoyent vne ſi grande notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelque fois reputez indignes d'exercer vn office public et honorable: comme appert par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jetta hors du Senat vn citoyé Romain, comme indigne d'vn tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'vne fame nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit dãſer trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à vne fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'eſtude des danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait le ſemblable en ſes Philipiques contre Anthoine: et en l'oraiſon pour Murena il dit, qu'homme ſobre ne danſa jamais, ny à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre vn furieux et vn danſeur: ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le proverbe latin, que les danſeurs folatrent, mais ceſt avec meſure.

Danſeurs folz et inſenſez.

Icy nous voyons évidemment en qu'elle eſtime eſtoyent les danſes entre les payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux

qui avoyent le meilleur et plus sain jugement, et qui pouvoyent peser et considerer tant les danses mesmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car si c'est aprés les convives et banquets, que ordinairement on se met à danser, et lors que les homes sont pleins de vin et viandes, ilz sont adonc plus époinçonnez par les aiguillons de la chair, à quoy servent telles sortes de gestes, sinon pour manifester leur intemperance? Que si on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce seroit trop sottement faict: car le corps pour sa santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vené incontinent aprés le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on se peult exercer en beaucoup d'aultres manieres d'exercice, celuy, ce me semble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme en recommendacion, qui choisist les danses pour son exercise. Les danses, donc, n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'vne pure vilennie, et vn tesmoignage tres-certain et tres-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainsi ne soit, le proverbe françois en fait foy? De la panse, vient la danse: et

si

si nous ozions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouverons qu'elle ſuit incontinent apres. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, juſques à la moitié de ſon royaume, ſinon que par ſon danſer vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiſcence d'icelny, qui eſtoit deſ-ja vn vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompenſe tant exceſſive? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qu'eſt eſcript de Dina fille de Iacob, et nous trouverrons que les danſes furent en partie la cauſe de ſon raviſſemẽt. Car combien qu'en ce lieu-là il ne ſoit fait mention expreſſe des danſes, ſi eſt ce que quand il eſt dit, que Dina s'en alla veoir les filles du pais, il y a quelque apparance que les filles avoyent ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer, et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en ce noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes

Matth. 14. Marc 6.

ameinent ? L'exemple par moy cy devant produict, doibt servir d'example à tous les grands seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Ie ne doubte point que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servie de telz metz et viandes, que s'accoupliant à toutes, pour veu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun estalon à tout vne ville, il n'est à doubter, dy-je, qu'elle ne l'eust laisse groupir, luy donnant assez loisir d'en affronter vne autre. Mais laissant tout le reste à part, ne voyons nous pas que la danse a cousté si chér à ce sainct personage et grand prophéte de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les espaules ?

Par le chemin des danses les enfants d'Israël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne chose morte, et que eux-mesmes avoyent fondue et forgée, à l'imitacion des Payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les danses, et inciter le Chrestien à les avoir en abominacion, comme choses ayant ordinairement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur

de

de leurs parents ? finalement cauſe des meurtres infinis ? Meurtres, dy-je : car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſ-jours la mort de quelques vns. En la danſe d'Herodes, la mort de Iehan Baptiſte : au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon pere et tous ſes ſubjects : en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſerent et ſaulterent ſi alaigrement apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand' joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les événements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles produiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveulx ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont eſté n'aguéres imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à jceux, au tiltre des danſes : là il trouverra matiére pour luy ſatisfaire.

Il reſte maintenant à reſpondre à ceulx qui ſe veulent ſervir de certains paſſages de l'eſcripture, auſquels il eſt fait mencion que les fidelles ont danſé.

Premiérement ilz alléguent ce qui eſt eſcript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut *Exod.* 13. *verſ.* 1.

submergé et noyé Pharao et son armée en la mer rouge, print vn tabourin en sa main, et estant suyvie des aultres fames, chanta avec elles vn cantique au Seigneur, comme aussi Moyse et les enfants d'Israël en chantoyent vn aultre. Le semblable, quasi, se trouve en Samuël après que David eut tué Goliath, plusieurs fames sortirent de toutes les villes d'Israël, chantans et dansans devant le Roy Saül, avec tabours, rebecs et aultres harmonieux instruments.

1. *Sam.* 18. *vers.* 1.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il est icy parlé non seulement des danses, mais aussi des tabourins et aultres instruments muficaulx, pensent desja estre en la salle du bal, et danser selon la notte que les menestriers leur sonneront: inferants que l'escripture sus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danses sont approuvées. Mais ilz sont bien loin de leur compte, acause que contants sans l'hoste, il leur convient conter deux fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danses, et celles desquelles ont vsé les saincts personages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion: je veux dire entre chasteté, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de paillarder, aussi noz danses et l'vsage d'icelles, ne peuvent estre

allouez

alouez ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aulcune apparance de mal, signe de lasciveté et dissolucion, se soit jamais trouvée avx danses des saincts personages: ains, tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'vne honesteté si grande, que rien plus: et au faict des-quelz trois poincts sont à considerer, les-quelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les poulsoit à ce faire, estoit vne si grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monstré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyens qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que Dauid declara au pseaume 68. *Pseau. 68.* disant: Le Seigneur à baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. C'estoit donc comme vne accion de graces solemnelles qu'ils rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulte, convenance ou similitude peult il avoir entre la danse de ses saincts peres, et celles que nous voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens? Est-il question lors qu'on danse, de recognoistre les graces de Dieu, pour l'en

remercier en s'esjouissant en luy ? Quand le galland tiedra vne fille ou femme par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouant à la morisque de son costé ? Mais, je vous prie, que peult il avoir de Dieu, de la parolle, d'honnesteté en telle badinerie ? Ie me tayds de leurs propos, devis amoureux, lasciues commutations, et assignations seulement cognues à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouir, ce que je concede, mais non d'vne joye mondaine et dissolue.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israel estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cerémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'intérieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'vn mesme degré d'hon-

neur

neur; sauf toutesfois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz.

Le troizieſme et dernier poinct nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes exterieurs en coustume receue, contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion a toulsjours quelque propre et particuliere inclinacion que n'a pas l'aultre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy sont, acause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: lesquelz, acause du froid, sont plus graves et plus pesants. De la vient que l'Italien en ses communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entremesle tant de gestes, que si vn Anglois l'apperçoit de loin n'oyant, ny entendant ses propoz, le jugera insensé, ou comme s'il jouoit quelque comedie sur vn eschaufaut: qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotent de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoyent eslongnez de l'opinion des Grecs: ceulx-cy estimoyent

fort les danses et tous ceulx qui se savoyent aider d'vn instrument de musique : les aultres estimoyent peu honorable, et les danses, et les danseurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitants soubz iceulx : de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaises nouvelles: voila pourquoy ilz se veaultroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre sur leurs testes, mesmes lors qu'ilz prétendoyent faire quelque penitence, et manifester vne douleur intérieure et cachée : toutes les quelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, es nations et peuples de pardeça. Et puis que les fames prinsent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israel ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens ? Ce que toutefois n'a point esté trouvé estrange entre les Israelites, d'autant que c'estoit la coustume de la nation. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et aultres instruments de musique, aux ceremonies de la loy Mosaïque, les quelles ont esté abolies à la venue de Iesus Christ : de sorte qu'au-jour-d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit vser plus sobrement, et avec plus grande

de modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairemẽt, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Nos danſeurs alleguent encore vn aultre paſſage au livre des Roys, ou Dauid ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu vne pareille affeccion en ſa dãſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, comme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leurs mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais moquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'vne façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponſe qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſi non de manifeſter par geſtes exterieurs, la grãdeur de la joye qu'il avoit conceuë en ſon cœur, acauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugement de

Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de ſa femme et ſes ſemblables: meſme qu'elle en a eſté punie par ſterilité, qui s'en eſt ſuivie: argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu des danſes, imprimoyent cecy en leur eſprit, ilz le recepvroyent pluſtoſt à leur condemnacion, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'eſcripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'eſt vn ſacrilége trop détestable, de faire ſervir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affections meſchantes et indagues: joinct, qu'il punira griefvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux ſainctes eſcriptures. D'avantage, quand nous deſguiſſons tellement la nature des choſes, que nous appelons le bien mal, et le mal bien: nous nous debvons aſſeurer de la malédiccion de Dieu, prononcée par le prophete Iſaye diſant: Malediccion, dit-il, ſur ceux qui diſent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal: qui mettent tenébres pour lumiére, et lumiére pour tenébres: qui donnent choſes amères pour doulces, et doulces pour amé-

ameres. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne dilent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes lesquelles choses considerées, j'espere que plusieurs cognoissants quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus-tost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront perseverer en leurs dissolucions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

* * *

Louänge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNCIACION.

We call our lettres after two manner of wayes.

The learned sort sayeth,	*The common.*
a, bé, cé, dé, é, of, gé,	affe, athe, elle, emme,
aſh, i, ka, el, em, en, o,	enne, erre, eſſe, ezé de,
pé, qu, er, oſſ, té, v. ex,	
ygreck, ezed, étranſhé.	

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe thē in engliſh: for we do thinke that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay, kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tōgue, ioyning the lippes as if you would whiſſell: and after the manner that the Scottes do ſound Gud; ſound our, i, as your two, ee.

The french, i, pronounced as the engliſh dobell, ee.

If

If the reader doth find strange that the letters so marked a b c d e f g h i l n p q r s ſ ſt ſſ t x z. *being not wholly pronounced are written and printed, let him note that they serue greatly for the prolation: for if I take away* ſ, *from these worder,*

See my booke de Pronuntiatione linguæ Gallicæ fol. 5.

{ pasle, sasle, masle, peschevr, paste,
pale, foule, malekind, fisher, a pie,
maſtin, impoſt, deslié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe.

they ſhall differ nothing from theſe:

{ palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a halle, a walet, ſinner,
patte, matin, delié.
paw, morning, thine,

which be all pronounced ſhort: and the others are verie long by the reaſon of ſ: *ſo that I conſume twiſe as much time in pronounding* masle, *as* malle.

Of this signe ' , which in Latin is called apostrophus.

VVHen you find any worde marked with this token, ' , say hardly that is put in steede of a, or e: therefore we do write { l'object, l'eglise: for the object, church: le object, la église: So we do auoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing a, and e: which vice, our tongue abhorreth aboue all other faultes.

Sometime i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable si, is ioyned with il: { so in steede of si il vous plait: if it please you: we write s'il vous plait.

Marques coniunctiues, and disiunctiues.

THis marke ⌣ at the middest of the worde, sheweth that it is compounded with two: as { pont⌣levis, chausse⌣pied: drawing bridge, shoing horne;

but

De ce signe, ', lequel en Latin est apelé apostrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque ', dites hardiment qu'elle est mise au lieu de a, ou e: parquoy nous escrivons,

{ l'object, l'eglise: pour le object, la église: ainsi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et e: lequel vice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucune-fois i, est osté par ceste mesme marque, mais seulement quand ceste syllabe, si, est conjointe avec il:

{ ainsi au lieu de si il vous plait: nous escrivons, s'il vous plait.

Marques coniunctives, et disiunctives.

CEste marque ‿ au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux: comme

{ pont levis, chasse-pied:

but this -, signifieth that two diuers wordes, ought to be pronounced togeather: as

que fay-je? où va-il ſi toſt?
what do I? whether goeth he ſo ſoone?
batteſ-le tout nud: eſt-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth theſe two ſmall prickes, vpon a vowell.

ä, ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuided from the other comming before: as

bouë, clouë, touäille, queuë:
mire, nailed, a towell, taile:
you ſhall not ſay bo-vë, clo-vë, que-vë: *but* bou-ë, clou-ë, queu-ë &c.

é, Maſculine.

WE do not call, é, *maſculine for the reſpect of any gender, but becauſe that it is ſounded liuely as*
dote, lapide, me, te, *in Latin:*
and it is alwayes marked with this accent, é, *as*

bruslé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodneſſe, godlineſſe:
and by adding an other, e, *it ſhall be called* e, *feminine, becauſe that it hath*

bus

mais ceſte-cy -, ſignifie que deux divers mots, doibvent eſtre prononcez enſemble : comme

{ que fay-je ? où va-il ſi toſt ?
{ battez-le tout nud : eſt-il vray ?

Que ſignifient ces deux petits poins, ſur vne voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux poincts, eſt diviſée d'avec l'autre qui précéde : comme

{ bouë, clouë, touaille, queuë:

vous ne direz pas bo-vë, clo-vë, que-uë: mais bou-ë, clou-ë, queu-ë &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais acauſe qu'il eſt prononcé vivement comme eſt *dote, lapide, me, te*, en Latin: et eſt tous-jours marqué de ceſt accent, é, comme

{ bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté:

et y adjouſtant vn autre, e, il s'appellera feminin, à raiſon qu'il n'a

Why, e, feminine is so called.

but halfe the ſound of the other é: as ranſée, fonée &c. *where the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: engliſhmen do pronounce eaſely,*

{ créé, fée:
he created, he appointed to deſtinei:

but adding to it an e, *feminine, they finde therein great difficultie: as*

{ créée, féée:
she created:

briefly, when you ſhall finde two ee, *together, the firſt is maſculine, and the other feminine: Sometime é maſculine is found in the middeſt of the word: as*

{ moderément, nommément, aiſément.
moderately, namely, eaſely.

VVhereſoeuer you finde this e, *at the wordes ende, it is an* e, *feminine: as*

An eaſy way to pronoûce e, feminine.

{ face, table, battre, dame, vne, donne &c.
a face, a table, to beate, a lady, one, giue &c.

pronounce it as the ſecond ſyllable of bodely *in Engliſh, or the ſecond of* facere *in Latin: thereof I aduertiſe Engliſhmen to take heede in this rule, as a rule of weight.*

A rule of weight.

Prin-

que la moitié du son de l'autre é: comme tancée, fouëttée &c. où le premier est aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les anglois prononcent aisément,

{ créé, féé:

mais en y adjoustant vn e, féminin, il y trouvent grande difficulté: comme

{ créée, féée:

bref, quand vous trouverrez deux ee, ensemble, le premier est masculin, et l'autre féminin: Aucune fois é, masculin se trouve au milieu du mot: comme

{ moderément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez ceste e, en la fin du mot, c'est vn e, féminin: comme

{ face, table, battre, dame, vne, donne &c.

prononcez-le comme la seconde syllabe de *bodely* en Anglois: ou la seconde de *facere* en Latin: dont jadverty les Anglois de prendre egard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

Principall rules.

Two chiefeſt rules, to be conſidered in the french tongue.

WHoſoeuer will attaine vnto the perfection of our frenche tongue, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof, let him haue a regard to auoide to much gaping, and rough ſpeach: the firſt he ſhall eſchew, if he obſerueth diligently that when a word endeth with, e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the ſaid, e, feminine is drowned, and both the wordes are ſo ioyned and coupled togeither, as if it were but one diction: an example

The firſt principall rule for the true reading.

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:
she shall go with you: she hath ſaid ſo:

pronounce as if it were written

Ell-ira avec vous: ell-a dit ainſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné:
My father and my mother haue dinned:

ſay, Mon per-et ma mer-ont diſné. &c.

A rule of two conſonantes, and ſecond chiefeſt rule.

For as much as our tongue, for the ſmootheneſſe thereof, is called lingua mulierum: *let the louer of it take paine to auoyd all rough pronunciation: which he ſhall do, if he keepeth*

this

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue françoiſe.

QViconque veult parvenir à la perfeccion de noſtre langue françoiſe, laquelle conſiſte en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne eſgard à éviter vn trop grand baaller, et aſpre parler: il évitera le premier, s'il obſerve diligemment que quand vn mot ſe termine par, e, feminin, et l'autre ſuyvant ſe commence par aucune voyelle, alors ledit, e, feminin eſt mangé, et les deux mots ſont tellement joints et couplez enſemble, cõme ſi ce n'eſtoit qu'vne diccion: exemple:

{ Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript

Ellira avec vous: ella dit ainſi:

{ Mon pere et ma mere ont diſné:

Mon per et ma mer-ont diſné. &c.

Acauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuir toute aſpre prononciacion: ce qu'il fera, s'il obſerve

Reigle de deux conſones.

this rule: that when a worde endeth with a conſonante, and that which followeth beginneth with an other diuers conſonante, leauing the firſt, he muſt read the member of the ſentence without any ſtaying at all: as

{ Aimez les gens de bien,
{ *Loue honeſt men,*

leauing, z, *and the two*, s, *ſay*
aimez les gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'eſt pas or:
{ *all that shineth is not gold:*

reade, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, ſometimes be conſonantes, as in Latin.

I, *and*, v, *coupled with any vowell, or with them ſelues, become conſonantes: and therefore do cauſe the conſonante going before to be left*: v, *alſo ioined with* [illegible] *as*

{ Eſtes vous jaloux de moy?
{ *are you iealous of me?*

ſay, eſtes vous jaloux de moy?

{ Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
{ *thoſe be common thinges, but true:*

read, choſes vulgaires, mais vrayes.

{ Ie ne peux laiſſer ce liure, tant
{ *I can not leaue this booke, ſo much*
{ j'y trouue de conſolacion:
{ *conſolation I finde therein:*

ſay,

ceſte reigle : que quand vn mot ſe termine par vne conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par vne autre diverſe conſone, laiſſant la premiére, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement : comme

{ Aimez lés gens de bien.

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites aimez lés gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſones, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent conſones : et font que la conſonne qui lés précéde ſoit laiſſée : v, auſſi joint avec, r: comme

{ Eſtes vous jaloux de moy ?

dites, eſtes vous jaloux de moy ?

{ Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

liſez, choſes vulgaires, mais vrayes:

{ Ie ne peux laiſſer ce livre, tant j'y trouve de conſolacion:

ſay, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, *are alwayes expreſſed: and moſt often*, l, *as the wordes ende: neuertheleſſe*, m, *at the wordes ende, is pronounced as*, n, *ſo ſay in ſteede of*

champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:

chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs: *ſome ſay in the ſingular number*

dompté, prompt:
tamed, ready or prompt:

and by adding, s, *we pronounce* dontez, prons: *ſauing before an other*, m, *as* emmonſeler: *and before*, b, *as* embellir: *laſtly before*, p, *as* emplir:

As for, n, *it is not fully expreſſed in verbes of the third perſon plurall ending in* ent: *as*

ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.
they loue, they did loue, they loued.

ſay, partly eating, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

Note this rule.

And as the Latin maketh long the laſt ſyllable ſauing one of legêrunt vel legêre, *ſo we draw long the ſelfe*

ſame

dites, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, sont touſjours exprimées: et le plus souvent, l, à la fin du mot: toutefois, m, en la fin du mot, se prononce comme, n: ainsi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs: aucuns disent au nombre singulier

{dompté, prompt:

mais en adjoustant, s, nous prononçons dontez, prons: sauf devant vne autre, m, comme emmonseler: aussi devant, b, comme embellir: finalement devant, p, comme emplir.

Quand, à, n, elle n'est pas plainement, exprimée aux verbes de la troisiesme personne du nombre plurier terminée en ent: comme

{ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

dites, en partie mangeant, n, ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

Notez ceste reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultiesme syllabe de *legêrunt vel legêre*, ainsi nous tirons long la

ſame ſyllable of the third perſon plurall of this firſt tenſe perfect: ſaying,

ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,
ilz entendîrent, ilz lûrent,
they vnderſtood, they read,

drawing the laſt ſauing one verie long.

An other exception.

AVec, *doeth euer ſound*, c: *as*

avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with vs:

f, *is expreſſed alwayes at th'ende: Neuertheleſſe, when we finde a worde ending in*, f, *before we pronounce the other following, beginning with a conſonant, we ſtay ſomewhat vpon*, f, *as*

le meſchef, que tu m'as procuré:
the miſchiefe, which thou haſt procured vnto me:
le bœuf, d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like when you ſhall finde, ains.

Of l.

BEcauſe of the vncertaintie of this letter, l, *we can geue no generall rule: therefore when is*

meſme ſyllabe de la troiziesme perſone pluriére de ce premier temps perfect: diſants,

{ ilz aimêrent, ilz conclûrent,

{ ilz entendîrent, ilz lûrent,

continuãnt la penultieſme fort longue.

Vne autre exeeption.

AVec, exprime touſ-jours, c: comme

{ avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutefois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{ le meſchief, que tu m'as procuré:

{ le bœuf, d'Angleterre: faites le ſemblable

quand vous trouverez, ains. ains,

De l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

is not pronounced, it ſhalbe marked in this ſorte, l: *notwithſtanding I haue obſerued this, that after*, au, *and* ou, l, *is neuer expreſſed: as* aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writing or printing the ſame, although that they ſay that it ſerueth vnto the quantitie: ſome ſay*

{ coulpable, poulpitre.
giltie, a deske.

Sometime, l, *is not pronounced, although it ſhutteth vp the member, or the whole ſentence: which is ſtraunge: for we do ſound commonly the laſt conſonante at th'ende of the member, periode, or when we do interrupt the ſentence in taking of our breath: as*

{ il eſt ſaoul: il monſtre le cul:
he belly is full: he sheweth his arſe:

in ſteede of

{ vn ſol, deux ſols, col, genoil, fenoil,
a shilling, two shillinges, necke, knee, fenell,
licol, fol, fols, mol.
a halter, foole, fooles, ſoft.

{ *ſay* vn ſou, deux ſous, cou, genou, fenou,
licou, fou, fous, mou:

yet we ſay, vn eſcu ſol.

d, *verie often is left, as*

vous

n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l: toutesfois j'ay obſervé cecy, qu'après, au, et, ou: l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{ coulpable, poulpitre.

Aucunesfois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence en reprenant noſtre aleine: comme

{ il eſt ſoul: il monſtre le cul.

au lieu d'vn

{ ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil, licol, fol, fols, mol:

{ dites vn ſol, deux ſous, cou, genou, licou, fou, fous, mou:

toutesfois nous diſons vn eſcu ſol. d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{ vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote:

g, *and*, t, *ſometimes at th'ende of the pointe abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as,*

{ ce brochet eſt de mon eſtang:
this pike is of my pond:

{ j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger:

{ *ſay*, du plomb: le loup.
led: *the wolfe.*

C, as, ſ.

When you finde this, ç, *before*, a, *and*, o, *pronounce it as*, ſ, *as:*

{ venez ça garçon:
come hether boye:

ſay, venez ſa garſon.

Ch.

We pronounce, ch, *as Engliſhmen* ſh: *in ſteede of*

{ choſes, chapitre, cheval,
thinges, *chapter*, *horſe*,

ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: *with thoſe*, cholere, chorde, eſchole, cichorée, *and their deriued.*

A generall rule for the quantitie.

Nownes ending in, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, *and* euſe, *be long: as*

Cau-

{ vous me bleſſez le pied :

g, et, t, aucune fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez: comme

{ ce brochet eſt de mon eſtang:

{ j'ay coupé mon doigt:

{ dites du plomb : le loup.

C, comme ſ.

QVand vous trouvez, ce, ç, devant, a, et o: prononcez-le comme, ſ: comme

{ venez ça garçon:

dites, venez ſa garſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois ſh : au lieu de

{ choſes, chapitre, cheval,

dites ſhoſes, ſhapitre, ſheval &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, vſe, et euſe, ſont longs: comme

{ Caucaſe, fournaiſe, capable,
a mountaines name, fornaſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
poſſible, wantonneſſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, an inſtrument of muſike, dreadfull thing:

therefore I thinke that it were better to write it by z, *becauſe it is a double conſonant among the Latins: ſo it cauſeth the ſyllabe where it lyeth, to be long: neuertheleſſe the vſe is ſuch, that* ſ, *betwixt two vowells is ſounded as* z: *except,*

ſ, betwixt two vowells as z.

reſentir, reſſembler, *for they be expreſſed as hauing two* ſſ: *as*

{ elle reſemble ſon pere: il reſent l'héréſie.
she is like her father: he ſmelleth hereſie.

Pronounce this word, prinſe, *and his compoundes, as written by* z: prinze.

Exception of this quantitie.

BVt if the laſt é, *be maſculine, the accent is chaunged: as*

{ devaliſé, baptiſé &c.
robbed by the way, baptiſed.

likewiſe if r, *or* z, *do ende the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as*, temporiſer. authoriſez.

Ine.

{ Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
mandoſe, cornemeuſe, hideuſe:

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux
l'eſcrire par, z, acauſe que c'eſt vne double
conſonę entre les Latins:
ainſi elle cauſe que la ſyllabe où
elle eſt, ſoit longue: toutefois
l'vſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles
eſt prononcée comme, z: exceptez,
reſentir, reſembler, car ilz
s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme
{ elle reſemble ſon pere:
il reſent l'hérèſie.

ſ, entre deux voyelles cõme, z.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes
compoſez, commę eſcrit par, z: prinze.

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin,
l'accent eſt changé: comme
{ devaliſé, baptiſé &c.

ſemblablement ſi, r, ou, z, terminent
la diccion, l'accent ſe fait ſur la
derniere ſyllabe: comme, temporiſer,
authoriſez.

Ine.

WOrdes ending in, ine, *as* cuisine, concubine &c. *see that,* i, *be some what longer then the other syllabes.*

Ie.

ALso in wordes ending in, ie: *we make the accent upon,* i, *as* jalousie, philosophie, folie, marvoisie.

C, and g.

WE sound, c, *and* g, *as the Latines: so in steede of,* ca, co, cu, *we say* ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in English: but,* ge, *as,* je: gi, *as the first syllable of,* gibet, *in English.*

Of two, ll.

When two, ll, be liquides.

WHen two, ll, *follow* ai, ei, oi, *or,* ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching smoothly the roofe of the mouth: young boyes here in England do expresse it very well when they pronounce* luceo, *or,* saluto: *and Englishmen in sounding Collier, and Scollion: likewise, th' Italian in pronouncing,* voglio: duoglio: *for they do not sound them with th' ende, but with the flat of the tongue, as*

cailler,

Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuiſine, concubine &c. faites que, i, ſoit vn peu plus long que les autres ſyllabes.

Ie.

AVſſi aux mots en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme jalousíe, philoſophíe, folíe, marvoisíe.

C, et g.

NOus proferons, c, et, g, cõme les Latins: car pour, ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiere ſyllabe de, *gibet*, en Anglois.

De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent ai, ei, oi, ou ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent, *luceo*, ou, *ſaluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scolliõn*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio*: *duoglio*: car il ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue; comme

{ tailler, treillis, quenoille, bouillir:
to cut, a graze, a diſtaſe, to ſeeth:
where you muſt note that, i, *ſerueth nothing in wordes of,* aill, *and,* ouill,
but to cauſe that the two, ll,
be pronounced as liquides.

Exception.

{ CAvillacion, ville, tranquille,
A cauillation, a towne, calme,
Anguille, eſtoille, avillir,
an eele, ſtarre, to abaſe,
with their deriued be pronounced with th'ende of the tongue.

Addition.

ALL *wordes in,* illon, *as*
{ eſchantillon, papillon, coquillon:
a ſcanteling, a butterflie,
And theſe following with their deriued, are ſounded with the flat of the tongue:
{ baaller, chenille, fille,
to gape, a caterpiller, a daughter or maiden,
eſtrille, petiller,
a corricombe, to tread vnder feete,
fillaſtre, millet,
a ſoune in law, milet,
filleul, Hilllot, coſtillier,
a godſonne, ones armes bearer,

grille,

{ tailler, treillis, quenoille, bouillir:

où il faut noter que, i, ne ſert de rien aux mots en, aill, et, ouill, ſinon que faire que les deux, ll, ſoyent prononcées comme liquides.

Exception.

{ CAvillacion, ville, tranquille, anguille, eſtoille, avillir,

avec leurs derivez ſe prononcent du boût de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme { eſchantillon, papillon, coquillon:

Et ceux qui ſuivent, auec leurs dérivez, ſe prononcent du plat de la langue:

{ baaller, chenille, fille,
eſtrille, petiller,
fillaſtre, millet,
filleul, Hillot, coſtillier,

grille, lentille, canetille, fretiller,
a gredíron, a kind of peaſen, edging lace,
Caſtille, famille, Cornille,
a proper name, a famille, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a ſickle, a board of the ſhip, a bowle, nine pinnes,
entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle,
artillerie, carillonner,
artillerie, to chime with belles,
perilleux, eſſorilſer, eſcarbillat,
perilous, to cut one eares, quicke and liuely,
volatille, formilliére.
foule, a mold hill.

V.

BEcauſe this letter troubleth much the ſtraunger, knowing not when it is a vowell, or conſonant: I haue cauſed two diuers, v, to be caſt: ſo, v, conſonante is marked thus, v: and it is written in the middeſt of the word, where I thinke that otherwiſe it would cauſe ſome doubt vnto the reader: ſay not

v-rayment, yv-rongne, liv-re,
truely, a dronkard, a booke,
but, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and ez.

THoſe that write, z, for, s: and, s, for, z, do erre greatly: as

bleſſes,

grille, lentille, canetille, fretiller,
Caſtille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carrillonner,
périlleux, eſſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére.

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone: j'ay fait faire deux differents, v: or, v, conſone eſt ainſi marqué, v: et le trouverrez eſcript au milieu du mot où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque donbte au lecteur: ne dites pas

v-rayment, yv-rongne, liv-re,

mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, et, ez.

CEux qui eſcrivent, z, pour, s: et, s, pour, z, faillent grandement: comme

bleſſes, *and* bleſſez, *do ſhew: becauſe they differ much: for in,*

{ tu me bleſſes, tu te trompes:
thou hurteſt me, thou art deceaued:

es, *is ſounded after, e, feminine, that is to ſay deadly: but in,*

{ vous me bleſſez, vous me trompez:
you hurt me, you deceaue me:

ez, *goeth more ſharpely, drawing the laſt ſyllable as if it were in Latin, but we gape not ſo much:*

{ mes, tes, ſes, les, des, excés, decés,
mine, thine, his, the, of, exceſſe, deceaſſed,

differ much in the pronunciation from the laſt ſyllable of theſe wordes

{ ames, hoſtes, choſes, nouvelles:
ſoules, geſtes, thinges, newes:

for ſuch dictions ought to be written with an open, é, and be pronounced after the ſort that engliſhmen do ſound, dayes: *write then,* més, procés, pére, mére, frére, eſpéce, Lucréce, *and diuers others with this, é.*

X.

SOund, x, *at the wordes ende, as,* s:

{ prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.
a price, peace, two, them, ſix, tene, eyes,

as pris, pais, deus, &c.

Exce-

bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en,

{ tu me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement: mais en

{ vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{ mes, tes, ſes, les, des, excés, deces,

different beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de ces mots

{ ames, hoſtes, choſes, nouvelles:

car telle diccions ſe doibvent eſcrire avec vn, é, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent, à *dayes:* eſcrivez donc, mes, procés, pére, mére, frére, eſpéce, Lucréce, et pluſieurs autres, avec ceſt, é.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{ prix, paix, deux, eux, ſix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, *is excepted: neuertheleſſe ſay* deuzieſme, fizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding*, x, *as*, z, *pronounce*, expres, *by* ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lix, Bruſſels, complexion,*

as hauing two, ſſ: ſoſſante &c.

otherwiſe, x, *is pronounced as in Latin: as*, extraordinaire, exalté.

En, or, ent.

VV*Hereſoeuer you finde*, en, *or* ent, *ſauing in verbes, ſound it as betwixt*, e, *and*, a: *ſay then (not opening to much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) keeping meaſure betwixt*, e, *and*, a, *as if one ſhould write*,

{ antandemant, attantivemant &c. *vnderſtanding, attentiuely.*

inſteede of, entendement, attentivement.

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by*, e; mien, tien, ſien, chien, vient, *and all wordes ending by*, ien, *or* yen: *pronounce*, gehenne, *as* genne.

Exception.

PErplex, eſt excepté : toutes-fois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain : pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z : prononcez, expres, par, ſ :

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,

comme ayans deux, ſſ: ſoiſſante &c. auſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent, ſauf aux verbes, prononcez-le comme entre, e, et, a, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et, a, comme ſi on eſcrivoit:

{ antandemant, attantivemant &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOute-fois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

Ai, and ay.

Ai, hath three diuers pronounciations.

AI, *and* ay, *haue three diuers ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the indicatiue moode, and theſe three verbes,*

{ ay, *and his compounds:* je ſçay, nay,
I know, I am borne,

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine: ſaye then for,*

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray &c.
I haue, I will ſay, I will read, I will loue.

as if it were written, é, jé, je diré, je liré &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicatiue moode, is ſounded as it is written, as

Ay, as it is written.

{ j'aimay, je trouvay, je parlay &c.
I loued, I found, I ſpoke.

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall finde, ai, *ſound it as,* gaye, gaping.

Note that if, e, *followeth immediatly,* ay, *then the pronounciation is chaunged as:* j'ay, *is ſounded like* jé, *but when you ſay,*

{ combien que j'aye,
though I haue,

it is almoſt pronounced as if you ſhould parte all the vowells a ſounder: (namely in meeter) as

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
I haue, to barke, haue thou.

Ai, et ay.

AI, et ay, ont troys divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ ay, et ſes compoſez: avec, je ſçay, nay,

ſont entiérement prononcez, comme, é, maſculin: dites donc au lieu de

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aymeray, &c.

comme s'il eſtoit eſcrips, é, jé, je diré, je liré.

Mais la premiére perſonne ſingul. du premier temps perfect de l'indicatif, eſt exprimée comme elle eſt eſcripte, cõme

{ j'aimay, je trouvay, je parlay.

Quant au reſte, où vous trouverez, ai, prononcez-le comme *gaye*, *gaping*.

Notez que ſi, e, ſuit immediatement, ay, lors la prononciacion eſt changée: comme, j'ay, eſt prononcé ainſi que, jé, mais quand vous dites,

{ combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

Oy.

OY, *as if you ſhould write it ſo*, oé, *with an open*, é,

{ moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
a monke, I, thou, he, faith, lawe,

ſay, moéne, moé, toé, foé, &c. *adde to it all the third perſones plurall of the preterimperfect of th'indicatiue: but if*, e, *followeth*, y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *ſay*, mo-y-en.

Ain.

VVE *ſound*, ain, *as*, in: *ſo in ſteede of*

{ main, maintenant, demain, ſaint:
hand, anone, to morrow, holy:

ſay, min, mintenant, demin, ſint: *but when*, e, *followeth*, n, *the vowell*, i, *goeth more towardes*, a: *as*,

{ balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
a whale, a weeke, a captaine, a fontaine,

and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain: *are pronounced as* romin, certin, vilin: *but adde*, e, *to it, and the pronounciation is cleane altered, ſo that*, romaine, *is as you ſound*, vaine, *in Engliſh, and ſuch like, but more ſhorter.*

Of

Oy.

OY, comme si l'escriviez ainsi, oé, avec vn, é, ouvert,

{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, soé, &c. adjoustez y toutes les troisiesmes personnes plurieres de l'imperfect de l'indicatif:
mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change: comme moyen, doyen: dites, mo-y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainsi donc au lieu de

{ main, maintenant, demain, saint:

dites, min, mintenant, demin, sint:
mais quand, e, ensuit, n, lors la voyelle, i, tire plus du costé de, a: comme,

{ balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:

et pour le faire plus éuident, romain, certain, vilain, souverain: sont prononcez comme, romin, certin, vilin:
mais adjoustez y, e, et la prononciation est totalement chãgée, en sorte que, romaine est cõme vous prononcez, *vaine*, en Anglois, et autres semblables, mais beaucoup plus

(court,

Of gua, gue, gui.

VV*Herefoeuer you finde* gua, *ſounde it as the firſt ſyllable of* gallop: gue, *as* geuing: gui, *as*, Gilbert, *and ſuch like.*

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, *haue three ſyllabels, I do argue, ſharp:*
as j'ar-gu-ë, Gu-ï-ſe, ſentencę ai-gu-ë:

eſguïſer, ambiguë, *&* contiguë *haue foure: to whet, doubtfull, adioining.*
as eſ-gu-ï-ſez nom couſteau: *whet my knife:*
c'eſt choſe am-bi-gu ë: *it is a doubtfull thing.*

Of, ſ, in the middeſt of the worde.

FOr *as much as the ſtraunger is very much entangled about this letter,* ſ, *knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: that all thoſe wordes with all their compoundes and derined, comprehended in this table following, do ſound,* ſ, *in the middeſt, and none other. I meane derined (to teach the vnskilfull in the Latin tongue) which*

do

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua, prononcez-le comme la premiere ſyllabe de *gallop:* gue, comme *geuing:* gui, comme *Gilbert*, et ſemblables.

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, ont trois ſyllabes: comme j'ar-gu-ë, Gu-ï-ſe, ſentence ai-gu-ë: eſguïſer, ambiguë, et cõtiguë en ont quatre: comme, eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: c'eſt choſe am-bi-gu-ë.

De, ſ, au milieu, du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, ſ, ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour ſe ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, expriment, ſ, au milieu, et nul autre.

I'entend les derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la langue Latine) leſquelz

do deſcend from one, as from their head and ſpring: as by example, doer, doing, done, *do procede from this Engliſh verbe* to doe: *likewiſe when I haue put this word,* conſtruire, *it ſhall ſerue for* inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerue for ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitucion, &c.

I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperflues for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded, are marked: but the reader hauing framed his tongue by the meane of this treatiſe, when he ſhall reade in an other booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce, or leaue ſuch letters as ought to be expreſſed or left.

ſ, ioined with a conſonant in the middeſt.

Now the generall rule for ſ, *ioined with a conſonante in the middeſt of the word is: that all proper names do ſound* ſ: *as* Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Except.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, Eſcoce, *comming from* Baſilea, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

SOVND

deſcendent d'vn, comme de leur ſource et origine: exemple: *doer, doing, done*, viennent de ce verbe Anglois, *to doe*: ſemblablement quand j'auray ſpécifié ce mot, conſtruire, il ſervira pour inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruction: et ainſi, conſtituer, il ſervira autant comme ſi j'avoye ſpécifié deſtituer, reſtituer, reſtitution, &c.

Ie confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperflues pour ce livre, acauſe que toutes les lettres aucunement delaiſſées ſont marquées: mais le Lecteur ayant façonné ſa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans marques, il ſe ſouviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer, ou laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Or la reigle generalle pour, ſ, conjointe avec vne conſonę au milieu du mot eſt, que tous noms propres expriment, ſ: comme Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Exceptez.

BAsle, Creſpin, Chriſt, Eſtiéne, Eſcoce, deſcendants de *Baſilea, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus*: adjouſtez-y Hieroſme. *Eſtienne,*

SOVND LIKEWISE, ſ, IN THESE HERE WRITTEN.

A.

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neuertheleſſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay*,
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

B.

Barbareſque
Baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay* beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcayç
biſcarié
biſcuit

bla-

blaſphémer
boſquet
bruſque.

C.

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtimement
cliſtére
combuſtible
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *withall the deriued of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, *and the compoundes of* aſpirer, reſpirer &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela.
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcription, *and all the ſubſtantiues in* cion, *cõming from the compoundes of this verbe, Scribo: as* inſcripciõ &c.
deſeſpérer.
deſtituer
deſtruccion, *withall the compoundes of his*
déſiſter
deſtinée
déteſter.

digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique.

E.

eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *only*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouäde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat

évangeliſte.

F.

fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G.

garguéſques *or*
gargaſques.
gaſtadors
geſtes.

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *only*
hoſtie
hoſtilité.

I.

jaſpe.

illu-

illuſtrer
impoſture
improviſte:
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier.

L.

lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M.

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter*
moſquet
moſquée
mouſtache
monſtele
muſcade

muſcadet
muſc
muſcles.

N.

non-obſtant.

O.

obéliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentacion.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
preſbitére, *onely:*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter.

Q.

queſtion
donner la queſtion
that is la gehenne
or torture
to giue the rack:

regi-

R.

régiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

ſacriſtíe
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre
ſiliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſuſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *onely*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
all the compoundes of
trans, *a prepoſition: as*
transfigurer
triſteſſe
turqueſque.

V.

veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

Sometime we ſound, t, *as*, ſ: *chiefly when the diction commeth from the Latin: th' Engliſhmen do the like, as*: diction, impoſition: *neuertheleſſe I do write*, c, *in ſteede of*, t.

Y.

Y, *and*, i, *differ thus: for*, y, *is neuer ioined with a vowell to be a conſonant, but goeth alwayes alone: as*

{ ayons, noyau, vn tuyau, bouyau,
let vs haue, a kernell, a quill, a gutte,

you ſhall not ſay a-jons, *but* a-y-ons: *yet we ſay,*

{ j'y vay, j'y penſeray.
I go thether, I will thinke on it.

Gn.

WE *pronounce*, gn, *very much as Engliſhmen do ſound*, minion: *ſo melting*, g, *and touching the roofe of the mouth with the flat of the tongue we ſay* mignon, compagnon, *ſay then* campa-gne, *and not* campag-ne. *When th' Italian ſayeth* guadagno, biſogno, *he expreſſeth one*, gn, *very well.*

T.

AVcune-fois nous prononçõs, t, comme, ſ: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme diction, impoſition: toutes-fois j'eſcry, c, au lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainſi: car, y, n'eſt jamais joint avec vne voyelle pour eſtre conſone, mais il va touſ-jours ſeul: comme

{ ayans, noyau, vn tuyau, bouyau,

vous ne direz pas a-jons, mais a-y-ons: toutes-fois nous diſons,

{ j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien prés comme les Anglois prononcent, *vinion:* ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons mignon, compagnon: dites donc campa-gne, et non, campag-ne: quand l'Italien dit *guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, *gn.*

A notable rule.

WE enterlace most often letters not necessarie, but onely to auoide gaping: as

{ jehan ha-til disné?
{ *hath Iohn dined?*

in steede of jehan ha-il disné?

{ que t'a-til fait?
{ *what hath he done vnto thee?*

for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Syntaxe.

The french article.

WE discerne a straunger by the article, for it is not knowen but by longe vse, because we haue no generall rule for to teache it: le, *and* vn, *be the article of the masculine gender:* la, *and* vne, *of the feminine: but in the plurall number there is no difference.*

To decline a nowne of the masculine gender.

Singul.

Nom. LE soldat, ou, vn soldat:
The souldier, or, one souldier:

Gen.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter le baallement : comme

{ jehan ha-til diſné ?

au lieu de jehan ha-il diſné ?

{ que t'a-til fait ?

pour, que t'a-il fait ?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article françois.

NOus coĝnoiſſons l'eſtranger par l'article : car il n'eſt point coĝneu que par long vſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner : le, et, vn, ſont les articles du genre maſculin : la, et, vne, du feminin : mais au nombre plurier il n'y ha point de difference.

A nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

Nom. LA fame, ou, vne fame,
The woman, or, one woman.

Gen. Du ſoldat, ou, d'vn ſoldat:
Of the ſouldier, or, of one ſouldier:
Dat. Au ſoldat, ou, à vn ſoldat:
To the ſouldier, or, to one ſouldier:
Accuſ. Le ſoldat, ou, vn ſoldat:
The ſouldier, or, one ſouldier,
Voca. O ſoldat:
O ſouldier:
Abla. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat:
With, or by the ſouldier:

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers:
Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers:
Dat. Aux ſoldats:
To the ſouldiers:
Accuſ. Les ſoldats:
The ſouldiers:
Voc. O ſoldats:
O ſouldiers:
Abl. Avec les ſoldats, ou, par les &c.
With the, or, by the ſouldiers.

Gen.

Gen. De la fame, ou, d'vne fame:
Of the woman, or, of one woman:

Dat. A la fame, ou, à vne fame:
Vnto a woman, or, vnto one woman:

Acc. La fame, ou, vne fame:
The woman, or, one woman.

Voc. O fame:
O woman:

Abl. Avec la fame, ou, avec vne fame, ou, par la fame.
VVith the woman, or, by the woman.

Plurall number.

Nom. Les fames:
VVemen:

Gen. Des fames &c. *as in the maſcul.*

La.

THis syllable, la, *hath three diuers significations, for most often it is an article of the feminine gender:* as la pome: *Sometime a relatiue, as*

où est ma chemise?
where is my shirtie?
ne la voyez vous pas?
do you not see it?
je ne la voy pas: je la voy:
I see it not: I see it:

Sometime it is an aduerbe signifying place: then it is so marked, là: *and it must alwayes in reading be ioyned with the word which goeth before: as*

là, is reade with the word which goeth before.

séez vous-là au bout de la table.
sit you there at the bordes ende.

yet we say, il est là-sus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaisir.

The difference of bel, and, beau.

BEl, *is alwayes put before wordes beginning with a vowel: as*

vn bel arbre: vn bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c

but, beau, *commeth alwayes before a consonant, as* beau filz, *a faire childe.*

The

La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignificacions: car le plus ſouvant c'eſt vn article du genre feminin: comme la pome: aucunesfois vn relatif: comme

où eſt ma chemiſe?
ne la voyez-vous pas?
je ne la voy pas: ie la voy:

aucunesfois c'eſt vn adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit touſjours joint avec le mot qui précéde: comme

ſéez vous-là au bout de la table.

toutesfois nous diſons, là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſjours mis devant mots qui ſe commécent par vne voyelle: cõme

vn bel arbre: vn bel home, &c.

mais, beau, vient touſjours devant vne conſone: comme beau filz.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure pronownes differ thus: je, is alwayes ioyned with the verbe: and, moy, is absolute: as if I say

{ qui ha fait cela ?
who hath done that ?

you answere, moy, I: and not, je: except you will rehearse all the clause, which is tedious: as

{ je l'ay fait:
I haue done it:

tu, and, toy, are the like: as

{ qui rit ? c'est toy:
who laugheth ? it is thou: and not, tu.

Of certaine pronownes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like nature as, bel, and, beau: to auoide the gaping which should follow, we say:

{ mon ame: ton arbaleste:
my soule: thy crosse-bow:
son hosteſſe:
his hosteſſe:

in steede of, ma ame: ta harba: sa host. finally, if the substantiue beginneth

by

La difference de, je, moy, tu, et, toy.

Ces quatre pronoms different ainſi: je, eſt touſ-jours avec le verbe: et, moy, eſt abſolut: comme: ſi je dy

{ qui ha fait cela?

vous reſpondez, moy: et non pas, je: ſi d'adventure vous ne repetez toute la clauſe, ce qui eſt tédieus: cõme

{ je l'ay fait:

tu, et, toy, ſont de meſme: comme

{ qui rit? c'eſt toy, et non pas, tu.

D'aucuns pronoms poſſeſſifs.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa, ſont de meſme eſtofe que, bel, et, beau: pour éviter le baallement qui s'enſuivroit, nous diſons:

{ mon ame, ton harbaleſte:
{ ſon hoſteſſe:

au lieu de, ma ame: ta harba: ſa hoſt. finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence

Mon, ton, ſon, ioyned with wordes beginning by vowels. Ma, ta, ſa, with wordes beginning with conſonantes.

by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it theſe maſculines, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllabels are commonly ſet *before verbes: as*

je vous prie: je te recommande:
I pray you: I recommande vnto thee:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chaffeth:
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laffe at thee:

but if the queſtion be aſked, then vous, *and*, tu, *follow the verbe, as*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen *you finde two*, vous, *together, take th'one for the nominatiue caſe, and th'other the accuſatiue, as*

vous vous trompez:
you deceaue your ſelfe:
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like: as*

nous

par vne voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommende:

il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?

que fais tu?

Nous, et, vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'vn pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif, comme

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt ſemblable: comme

nous nous lavons:
we washe our ſelues:
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

Noz, and, voz.

IF *theſe wordes be ſet before ſubſtantiue, we ſay,*

noz biens: voz amis:
our goods: your freindes:

but after, ſay,

lés bois ſont noſtres et voſtres:
the woodes be ours and yours:

and th'one before, and the other after, ſay:

ce ſont noz amis, et lés voſtres.
they be our freindes, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, *reheærſeth the thing before ſpoken: as alſo,* le, *and,* la: *as*

preſtez moy de l'argent:
lend me ſome money:

vous en aurez: où eſt mon pére?
you ſhall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas.
do you not ſee him?
je ne le voy pas: où eſt la
I ſee him not: where is the
chambriére? appelez la:
maiden? call her:

en

nous nous lavons:
nous ne nous mocquons pas.

Noz, and, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,

noz biens: voz amis:

mais aprés, dites,

les bois sont nostres, et vostres:

et l'vn devant, et l'autre aprés, dites:

ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la chose devant ditte: comme aussi, le, et, la, comme

prestez moy de l'argent:
vous en aurez: où est mon pére?
ne le voyez vous pas?
je ne le voy pas: où est la chambriére? appelez-la:

en, *ſometime is a prepoſition: as*

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home: at church:

en, *is ſometime put with verbes ſignifying mouing to a place, as*

je vay en France:
I go to France:
vous en allez vous?
go you your way?

y, *is an aduerbe rehearſing the place ſpoken before, as:*

jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole: I go thether.

Leur.

THis word, leur, *ſometime is a pronowne poſſeſſiue: as*

c'eſt leur droit:
it is their right:

and ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as eſt-ce le leur?
or, eſt-ce la leur? *for the feminine:*
ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

VVE *follow the order of nature putting the ſubſtantiue before th'adiectiue: as*

du pain

aucunefois, en, eſt vne prépoſicion, comme

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:

en, eſt aucunefois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu, comme

je vay en France:

vous en allez vous?

y, eſt vn adverbe repétant la place devant mencionnée: comme

jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à l'eſchole: j'y vay?

Leur.

CE mot, leur, aucunefois eſt vn pronom poſſeſſif: comme

c'eſt leur droit:

et aucunefois vn relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

Du ſubſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtãtif devãt l'adjectif: comme

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, biere of Marche:
but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, litle,
and certaine others, be commonly put before the ſubſtantiue: as
vn bon home: vne mauvaiſe fame.
a good man: an euill woman.

Ne.

VVHen we denie, we vſe euer this ſyllable, ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with*, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, *or*, jamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:
that he hath ſaid: I ſee no body:
je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:
I ſay nothing: there is no daunger:
ne le veiſtes vous jamais?
did you neuer ſee him?
je ne le vei oncques.
I neuer ſaw him.

Note. *VVhere you ſhall note, that the verbe is alwayes placed betwixt*, ne, *and*, point, *or ſuch like: as*

je ne parle pas, &c.
I do not ſpeake.

Degrees

du pain blanc : de la biére de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

vn bon home : vne mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions, nous vſons touſiours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais : comme

je ne veux point de cela : il ne fait pas ce qu'il ha dit : je ne voy perſonne : je ne dy rien : il n'y ha aucun danger : ne le veiſtes vous jamais ? je ne le vei oncques ?

Où vous notterez, que le verbe eſt touſiours placé entre, ne, et, point, ou ſemblables : comme

je ne parle pas, &c.

Degrees of comparisons.

PLus, *is the signe of the comparatiue,* and, tres, *of the superlatiue: as*

{ grand, plus grand, tres grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all.

bon, *hath his owne comparatiue, as*

{ bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire &c. petit, moindre &c.
worse, litle, lesser.

bien fait, mieux fait, tres bien fait.

Trees and fruites.

NAmes *of trees be of the masculine gender: as*

{ vn pomier, le poirier:
an appell tree, the peare tree:
say, vne saulx:
a willow tree:

but all the fruites be of the femi. gender: as

{ vne cerise, la pome &c.
a cherie, the appell.

Nownes heteroclites.

VVE *make the plurall nomber by adding*, s, *into the singular: as*

{ la fame, les fames, maison, maisons:
the woman, women, a house, houses: &c.

but these follow not the rule:

œil,

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme
{ grand, plus grand, tres grand &c.
bon, ha ſon propre comparatif: comme
{ bon, meilleur, tres bon: mauvais, pire &c. petit, moindre &c.
bien fait, myeulx fait, tres bien fait.

Arbres et fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme
{ vn pomier, le poirier: dites, vne ſaulx:
mais tous les fruicts ſont du genre fem. cõme
{ vne ceriſe, la pome.

Noms hétéroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme
{ la fame, les fames: maiſon, maiſons:
mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horses, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

THe *firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of th' indicatiue moode, ought to ende in,* y, *meaning of thoſe verbes which may leaue,* s: *as*

{ je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſee, I heare, I beleue, I write:

and not, je ſuis: *and this is not onely for the difference of the ſeconde perſon ſingular of the ſame tenſe and moode, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moodes, which admit no,* s, *as*

{ j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go:

and not, j'alois: *excepting the Poetes: but Verbes ending in,* rs, *and,* ts, *cannot ſpare,* s, *for the quantitie ſake*

{ je pers, je mets.
I leeſe, I lead.

A

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les Verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{ je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis : et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes, du nombre ſing. de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme

{ j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys : les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité

{ je pers, je mets.

A ſhortning of verbes, called in Latin Contractio.

IN *ſteede of* je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, *we ſay,*

je dorray, *or* dóray, je lairray, je demorray,
I will giue, I will leaue, I will dwell,
je marray, differray.
I will lead, differ.

Likewiſe for ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: *we ſay,* ſtome, ſtefame, àſteure, ſtecu.

The future tenſe of the indicatiue.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of th'indicatiue by adding, ray, *as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I loue, I will loue: I read, I ſhall read:
je prend, je prendray:
I take, I will take:

few be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I ſhalbe willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I ſhalbe able: I do, I will do:
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray:
I am, I ſhalbe: I haue, I ſhall haue:
je deçoy, je deceyray: pers, perdray.
I deceaue, I will deceaue: I loſe, I ſhall loſe.

Abrege-

Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

je dorray, ou donray: lairray, je demorray,

je marray, differray.

Semblablemẽt au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: nous diſons, ſtome, ſtefame, aſteure, ſtécu.

Le futur de l'iddicatif.

LA premiére perſonne de ce temps, eſt cõmunemẽt formée de la primiére du tẽps preſẽt de l'indicatif, en y adjouſtãt, ray: cõme

j'aime, j'aimeray: je ly, je lyray:

je prend, je prendray:

peu ſont exceptez.

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray,

je deçoy, je deceyray: je pers, perdray.

Hard wordes to breake the learner, and accuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalousie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te loue, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſeuil, orgueil, argenteuil.

AN

AN ADVERTISSEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our verbes are declined after foure maner of vvayes : vvose infinitiue endeth either in, er, *as*, tomber, baller, aller : *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir : *in*, re, *as*, faire, dire, lire : *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Novv to th'ende that the Reader maye vvith an easier vvaye decline them, I haue set their seuerall examples, vvith faire and fitte phrases, in my treatise of Verbes, printed and annexed to this vvorke, for that purpose, at the requeste of diuers Gentil-men and marchants: but namely at the commandement of that vvorthie Gentil-vvoman, to vvhome this vvork is dedicated: knovving by experience vvhat profit they gather by an vsuall declining as vvell verbs personals, as impersonals.*

T V